

LEXIQUE, SYNTAXE ET LEXIQUE-GRAMMAIRE /
SYNTAX, LEXIS & LEXICON-GRAMMAR

LINGVISTICÆ INVESTIGATIONES: SUPPLEMENTA

*Studies in French & General Linguistics /
Etudes en Linguistique Française et Générale*

This series has been established as a companion
series to the periodical "LINGVISTICÆ INVESTIGATIONES",
which started publication in 1977. It is published
by the Laboratoire d'Automatique
Documentaire et Linguistique du C.N.R.S.

Series-Editors:

Jean-Claude Chevalier (Université Paris VIII)
† Maurice Gross (Université de Marne-la-Vallée)
Christian Leclère (L.A.D.L.)

Volume 24

Edited by Christian Leclère, Éric Laporte, Mireille Piot et Max Silberstein
*Lexique, Syntaxe et Lexique-Grammaire / Syntax, Lexis & Lexicon-Grammar
Papers in honour of Maurice Gross*

LEXIQUE, SYNTAXE
ET LEXIQUE-GRAMMAIRE
SYNTAX, LEXIS &
LEXICON-GRAMMAR
PAPERS IN HONOUR OF MAURICE GROSS

Edited by
CHRISTIAN LECLÈRE
ÉRIC LAPORTE
MIREILLE PIOT
MAX SILBERZTEIN

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Lexique, Syntaxe et Lexique-Grammaire / Syntax, Lexis & Lexicon-Grammar : Papers in honour of Maurice Gross / Edited by Christian Leclère, Éric Laporte, Mireille Piot and Max Silberztein.

p. cm. (Lingvisticæ Investigationes Supplementa, ISSN 0165-7569 ; v. 24)

Includes bibliographical references and index.

1. Grammar, Comparative and general--Syntax. 2. Lexicology. I. Title: Syntaxe, lexique and lexique--grammaire. II. Leclère, Christian. III. Series.

P291.S9576 2004

15-dc24

2004053768

ISBN 978 90 272 3134 5 (EUR) / 978 1 58811 556 0 (US) (Hb ; alk. paper)

ISBN 978 90 272 8539 3 (Eb)

© 2004 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

Foreword	xi
Jean-Claude Chevalier Entretien avec Maurice Gross	1
Anna Anastassiadis-Syméonidis Le Lexique-Grammaire du grec moderne	11
Antoinette Balibar-Mrabti Lexique-Grammaire et extensions lexicales. Note sur le semi-figement	23
Jorge Baptista Instrument Nouns and Fusion. Predicative nouns designating violent actions	31
Hava Bat-Zeev Shildkrot La constitution d'une concordance de verbes de l'ancien français	41
Andrée Borillo Les adjectifs dérivés de noms de parties du corps dans les textes médicaux	51
Mohamed Chad À propos des phrases transitives en arabe. Sur quelques critères de reconnaissance des objets directs	63
Cheng Ting-Au Étude distributionnelle des constructions en <i>ba</i> en chinois	79
Mirella Conenna Principes d'analyse automatique des proverbes	91
Benoît de Cornulier Sur la valeur de l'« incise » et sa postposition. Signe mimique et « style indirect libre »	105
Blandine Courtois Dictionnaires électroniques <i>DELAF</i> anglais et français	113
Emilio D'Agostino, Annibale Elia & Simonetta Vietri Lexicon-Grammar, Electronic Dictionaries and Local Grammars of Italian	125
Laurence Danlos Coréférence événementielle entre deux phrases	137

Ray C. Dougherty	
Strings, Lists and Intonation in Garden Path Sentences: <i>Can it, plan it, or planet ?</i>	155
Jean Dubois & Françoise Dubois-Charlier	
Les relatifs de surface	175
André Dugas	
Les attributs du complément d'objet	185
Cédric Fairon	
Une étude de corpus pour éclairer la question du verbe de l'incise en Français	195
David Gaatone	
Les prépositions forment-elles une classe ?	211
Jacqueline Giry-Schneider	
Une construction tronquée du verbe <i>faire</i> : <i>Jean fait le (brave + cachottier + repentant + enfant gâté)</i>	223
Gaston Gross	
Classes sémantiques et description des langues	231
Frantz Guenther & Xavier Blanco	
Multi-Lexemic Expressions: an overview	239
Richard S. Kayne	
Here and There	253
Ferenc Kiefer	
Sur l'ordre des adjectifs	275
Georges Kleiber	
Anaphores associatives: du large à l'étroit	287
S.-Y. Kuroda	
Tree pruning	303
Jacques Labelle	
Lexiques-grammaires comparés. Quelques observations sur des différences syntaxiques en français de France et du Québec	313
Nunzio La Fauci & Ignazio Mirto	
Italian People at Work. Jobs in Lexical Syntax	325
Béatrice Lamiroy & Jean Klein	
La structure de la phrase en français de Belgique	343
Éric Laporte	
Restructuration and the subject of adjectives	373
Christian Leclère & Jacqueline Brisbois-Leenhardt	
Synonymie de mots et synonymie de phrases: une approche formelle	389

Danielle Leeman*Les aventures de Max et Eve, j'ai aimé. À propos d'un C.O.D.**"Canada Dry"*

405

Peter Machonis

Nominalizations of English Neutral Verbs

413

Elisabete Marques-Ranchhod

Remarks on the Complementation of Aspectual Verbs

423

Claude Muller

À propos de [pc-z.]

439

Jee-Sun Nam

Some Linguistic Problems in Building a Korean Electronic Lexicon of Simple Verbs

455

Kozué OgataDu locatif directionnel au datif dans les constructions du verbe *arriver*

471

Mireille PiotLa conjonction *même si* n'existe pas !

485

Paul M. Postal

A Remark on English Double Negatives

497

Roger-Bruno Rabenilaina

Déverbatif et diathèse en malgache

509

Lucie Raharinirina Rabaovoloana & Baholisoa Simone Ralalaoherivony

Les travaux en Lexique-Grammaire du malgache et leurs extensions

517

Antoinette Renouf*Shall we hors d'oeuvres ?* The Assimilation of Gallicisms into English

527

Haj Ross

The Syntax of Emphasis - A Base Camp

547

Morris Salkoff

Verbs of Mental States

561

Sandford Schane

Diphthongues vocaliques et diphthongues consonantiques

573

Helmut Schnelle

Time in Language - Language in Time. A Leibnizian Perspective

581

Max Silberstein

Reconnaissance des déterminants français

589

Yoichiro Tsuruga

Essai d'interprétation fonctionnelle des tables du Lexique-Grammaire

601

Jean-Roger Vergnaud & Maria Luísa Zubizarreta

Some Elements for an Empirical Approach to the Study of Meaning

613

Duško Vitas

Morphologie dérivationnelle et mots simples. Le cas du serbo-croate 629

Robert Vivès

Une grille d'analyse pour les prédicats nominaux 641

Publications de Maurice Gross

Bibliographie établie par Takuya Nakamura 649

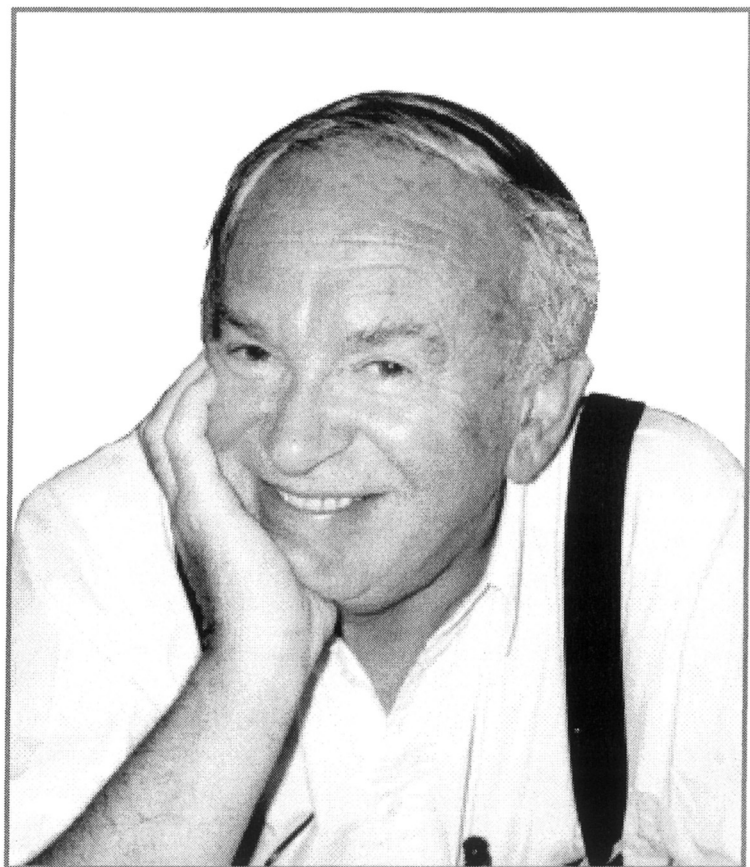


Photo Jung Eun-jin

Maurice Gross

FOREWORD

When the contributions in this volume were written, we intended to present them to Maurice Gross at some festive occasion such as a birthday or a conference. They are numerous and diverse, as are the friends and collaborators of the great linguist. Probably most of the authors were eager to discuss their article with him, once published. But the text editing was a long job. He became ill, and his condition worsened. Christian Leclère made a tremendous effort to present him with a preliminary version, and Maurice Gross was fortunately able to take a glance at it before he passed away in December 2001. These articles, which were written for a living and vital man, are now published to pay homage to his memory.

We have added the list of references to his works, as established by Takuya Nakamura. We also mention references to some of the texts that were published to his memory in 2001 and 2002.

The academic life of Maurice Gross was prolific and rich in innovation. He had a reputation as an anti-conventional linguist. He questioned traditional views and challenged traditional ideas, and not for mere provocation. It is an epistemologically healthy attitude, as long as it is applied to oneself. In this foreword, I shall set out and defend some of his views, in an attempt to illustrate the originality of his methodology and results. Of course, I shall be paraphrasing what he has already said. Almost all examples quoted will be his or by members of his team; the issues that I shall mention are exemplified and discussed in more detail in Maurice Gross' books and articles.

Model and reality in syntax - "Mr. Gross' empiricism"

The major contribution to linguistics made by Maurice Gross is of a methodological nature. He was the first to adapt and apply to the syntax of natural languages methods borrowed from experimental sciences. In my view, his originality explains the major impact he had on the linguistics of the 1970's; most of his contemporaries testify to his charisma, but that does not account fully for his lasting influence.

Let me be more specific. In the field of syntax, the degree of generality of facts or rules is felt to be a core measure of success. An assertion about the syntax of languages can be general in several ways. If it applies to a particular language, it

can have some degree of generality with respect to words and constructs in the language. For example, in English, nearly all sentences contain at least one verb. If the assertion applies to all human languages, it is celebrated as a “universal”. Here are two simple examples of informal universals about language evolution:

(i) many lexical words evolve until they become grammatical words, but the opposite trend is rare;

(ii) words with concrete or physical meanings acquire abstract or psychological additional meanings much more easily than the reverse.

In contrast with a general assertion, a “directly observable fact” applies to a particular sequence of words or pair of sequences. For example, the preposition that occurs in *Max has some influence on Mary* is not acceptable in **Max influences on Mary*.

As in all sciences, there is a duality between general or even universal rules, and particular facts. Theoretical conjectures, which by definition are stated with fairly general applicability, can provide a reason to search for particular examples or counter-examples, which are directly observable pieces of information. Conversely, an accumulation of particular observations is a source of inspiration for shaping new theories.

The recognition of the duality between theory and fact, and the view that there is a synergy between the two, are widely accepted in epistemology; they are even a stereotype. In syntax, how can this synergy work in practice? Here, Maurice Gross’ methodological approach was innovative, in that it was akin to methods practised in experimental sciences, whereas the attitude of most syntacticians is influenced more by mathematics. These divergent philosophies are not necessarily explicit, nor even conscious, but they are highly significant.

The popular view has it that the more general an intuition is about language, the more valuable it is. A very general assertion is better than a specific assertion. The best assertions of all have universal applicability. The analogy with mathematics is striking: if a theorem states that some infinite set of entire numbers are primes, it becomes unnecessary to prove that one of these numbers is prime. This way of thinking thus leads us to focus on the most general assertions possible. Intuition is naturally quite creative of generalities, and this activity is an intellectual pleasure. The prestige of what is “general” is further enhanced in two cases: one, where it is felt to be “explanatory”,¹ and two, where it is complex or abstract, thus acquiring an aura of mathematics, the supreme science. One of the most derogatory terms used in syntax, *ad hoc*, means “insufficiently general”.

This view that general assertions are highly valuable is correct, on one condition: even if an intuition about language is general, explanatory and abstract, it must be tested against specific, individual facts. Each of Maurice Gross’ works provides several examples of this basic requirement; his 1979 article in *Language*

¹ The significance of the explanatory value of general representations of facts has been theorized in the form of the three levels of adequacy of generative grammar: explanatory, descriptive and observational adequacy.

points out cases where syntacticians neglected it. Indeed, the danger of over-valuing generality lies in overlooking the duality between theory and fact. In syntactic study, real language use is the only means of verifying conjectures, hypotheses and models. It involves millions of observable facts, and thousands of languages. However, few linguists seriously contemplate the possibility of exhaustive investigation. Words like *descriptive* and *empirical*, which relate to experimentation, can actually express disapproval, i.e. in *descriptive adequacy*, as opposed to *explanatory adequacy*. Some linguists sincerely believe that unconscious introspection is an adequate means of authentication of general assertions, and omit to check them consciously.

The problem is different in mathematics: there are formal axioms, and there is a notion of formal demonstration on the basis of axioms. Thus, the analogy with mathematics does not necessarily entail the methodological stance of focussing on general assertions. I think that the lack of familiarity of many linguists with hard sciences has some responsibility for the popularity of this practice. Moreover, mathematicians do not make the same mistake. There are famous confusions between conjecture and theorem, but they are exceptional. Fermat's Last Theorem and the "Four Colour" Theorem were traditionally called "theorems" before they were proved, but this was only a word: the mathematical community definitely considered them conjectures for decades. The "Four Colour" Theorem was called a theorem because of the publication of a wrong proof. As soon as the defect of the proof was pointed out, it was clearly a conjecture again. In addition, the proof of the "Four Colour" theorem required the examination of millions of cases, which was done explicitly before it was back among theorems.

The work of Maurice Gross is in many respects a reaction to that epistemological attitude. He graduated as an engineer and a scientist. In experimental sciences, priority is given to accumulating empirical data in order to design and test models, theories and conjectures; humility before the fact goes without saying. Even when models or hypotheses naturally come to mind, their scientific value depends on their correspondence to reality, so they must be systematically checked against observable facts. This involves experimentation. In syntax, as in any field interest, experimentation requires effort and skill; it must be explicit and take into account large-scale data; namely, the vocabulary of the language and the syntactic constructions of the language. This is one of the fundamental principles of the Lexicon-Grammar method of Maurice Gross. The following examples illustrate some applications of these principles.

Predicates and arguments

The predicate/argument model is one of the most general models of sentence structure because it applies to many languages and many types of sentence. Let us state it in terms of mathematical combinatorics on words: many elementary sentences can be accounted for by sentence schemes of the form $P_0A_0P_1A_1... A_nP_{n+1}$,

where the concatenation $P_0P_1...P_{n+1}$ represents a particular predicate, and $A_0, A_1, ..., A_n$ free arguments. For example, in

Max takes Mary under his wing,

the predicate is $P_0P_1P_2 =: take\ under\ Poss^0\ wing$ and the two free arguments are $A_0 =: Max$ and $A_1 =: Mary$. Fundamental syntactic issues surrounding the predicate/argument model involve an extensive empirical study of the vocabulary:

- Does it apply to all elementary sentences?
- What is the extension of the predicate in the sentence?
- When there are several arguments, is their distribution independent?

As regards the second issue, a long tradition holds that the predicate is the verb:

King John attacked the city

Zellig Harris² formulated a theory of derivation that implies the existence of nominal and adjectival predicates:

King John launched an attack against the city

Max is faithful to Mary

The description of nominal and adjectival predicates by Maurice Gross and his followers validated Zellig Harris' approach. The discovery of a large set of compound predicates (*Max takes Mary under his wing*) was not a predicted by a theory, but uncovered as a result of the systematic study of the lexicon.

The question as to whether arguments have independent distribution is significant, because the predicate/argument model loses much of its interest if arguments have interdependent distributions. There are examples where it seems to be the case:

The lady swallowed (a whitebeam berry water-ice with banana + ? the anaconda)

The alligator swallowed (? a whitebeam berry water-ice with banana + the anaconda)

but it is not clear whether these constraints are linguistic or extra-linguistic. The model according to which arguments have independent distributions is an approximation to reality. It is a convenient descriptive framework that has led to interesting results and is far from being exhausted, even for French. It would therefore be unreasonable to consider this model obsolete.

Finite automata

For Noam Chomsky, the finite automaton was not the best formal model for the syntax of natural languages; it was too simple. He represented his viewpoint in the

² Harris, Zellig. 1964. *The Elementary Transformations*, Philadelphia: University of Pennsylvania.

form of the sketch of a mathematical proof,³ and though the sketch has never been extended into a complete proof, many still believe today that it might be. Even if it were, such a mathematical proof would hardly be relevant, since the total evidence exists out in the real world and is not straightforwardly transposable into an axiomatic domain.

Maurice Gross' approach to the finite automaton model was more constructive. He perceived that it would be a convenient, invaluable tool for syntactic description, and that the taboo imposed was absurd. Empirical study in the framework of Lexicon-Grammar led to the design of an actual model of the syntax of natural languages in the form of... a large network of finite automata.

New transformations

During the systematic investigation of the French lexicon undertaken by Maurice Gross' laboratory, new transformations have been discovered. The following is a case of conversion:

Max gives his consent to this manipulation
= *This manipulation receives Max's consent*

The transformational status of several other relations between sentences might have remained unclear without such a systematic review of their productivity. The following is a case of object transposition:

Max sprays repellent on his ankles
= *Max sprays his ankles with repellent*

The study of such syntactic relations provided key arguments for elaborating formal models of sets of syntactic variations.⁴ Theory stemmed from experience, since choices about the properties of formal models required taking into account empirical facts about hundreds of sentences.

Reproducibility

Let us return to properties which have some degree of generality, and to the question of assessing the limits of this generality. Take for example the following assertion. Many neutral constructions present an intuitive semantic difference between a construction with an implicit external human agent (the "ghost agent") and a construction without an implicit external human agent:

³ Noam Chomsky. 1956. Three models for the description of language, *IRE Transactions on Information Theory* 2:3.113-124.

⁴ Salkoff, Morris. 1983. Bees are swarming in the garden: a systematic synchronic study of productivity, *Language* 59:2.288-346.

This door opens easily
The door opened

Any hypothesis as to the degree of generality of such a fact has the status of a conjecture until it is supported by evidence, which in this case is bound to be empirical. Maurice Gross took care to base descriptive or classificatory choices on criteria liable to give results without resorting to double-bind experiments, obviously too costly. Reproducibility of experimentation is an essential requirement; it is ensured when the result of an experiment does not depend on the experimenter, which is of course never entirely true in the case of language, but can be approximately so, in so far as there are linguistic communities. However, the result depends heavily on the criteria adopted. Formal criteria make use of forms, their acceptability, their differential acceptability and a few other notions; they are usually much more reproducible than those that simply refer to semantic intuitions: even if these seem clear and sound, they may be reproducible for some words and not for others. For instance, the status of the following sentence with regard to the difference perceived so clearly above is not detected in a reproducible way:

The second theory naturally relates to the first

The systematic description of the neutral transformation(s) remains to be done, largely because of this difficulty. In general, the practice of semantic description and formalisation within the Lexicon-Grammar framework involves methodological caution; I would justify it by saying that caution is a condition of rigour.

In the same vein, methodological precautions restrict the scope of Lexicon-Grammar as regards the description of lexical ambiguity and of idioms.

Lexical ambiguity

Ambiguous words, like *miss*, give rise to questions and intuitions about connections between senses, about the historical evolution of senses... but this field can hardly be formalized and such intuitions are difficult to reproduce. Maurice Gross avoided this field and excluded it from his model of syntax. This exclusion is based on a theoretical and methodological principle, which originates in Zellig Harris' conception of syntax, and that Maurice Gross stated as follows: the elementary sentence is taken as the minimal unit for the study of meaning and syntax. As a matter of fact, meanings of sentences are much easier to distinguish than meaning of words:

Max missed the target
Max missed collapsing
Max misses Mary

This principle also means that when an ambiguous word, like *miss*, occurs in different elementary sentences with distinct meanings, the respective lexical entries are considered separate and unrelated. Thus, relations between homographic entries are usually not addressed in Lexicon-Grammar studies. This is the price to be paid for an essential epistemological feature: the model is designed so as it can be confronted with reality through a set of sufficiently reproducible experimental processes, which includes acceptability judgment, differential acceptability, paraphrase judgment, ambiguity judgment, and a few others, all applied to sentences.

Idioms

Figurative and metaphorical senses are fascinating for linguists. These linguistic features stimulate intuitions about metaphorical creativity, connotation, historical evolution, etc. Maurice Gross was a pioneer in the syntactic description of idioms and produced comprehensive lexicons of French adverbial and verbal idioms. However, in his practice of syntax, he focussed on those phenomena that allow formalisation, even if they do not attract intuition. For example, figurative idioms such as *take to heart*:

Max took this delay to heart

do not behave in an essentially different way, from the syntactic point of view, from the idioms that are not particularly figurative, like *take into account*:

Max took this delay into account

or from those that belong to the technical vocabulary, like *free on parole*:

The court freed Max on parole

Explanations

Maurice Gross' attitude towards explanations was strikingly prudent, as compared to many linguists.

Linguists use the word *explanation* in at least three ways. Firstly, a simple correlation between two facts is often termed an explanation. For example, the two following sentences illustrate a difference of acceptability:

The branch broke
 ? *The branch bent*

Some speakers connect this difference with the fact that the existence of an external cause is necessary in the situation denoted by the second sentence. This semantic and pragmatic difference is said to explain the difference of acceptability. However, it does not properly explain it, as long as no logical connection

is shown between the two facts. (Moreover, the utmost caution is required with regard to such impressions, on the basis of scientific doubt; a correlation is often less general than it is felt to be, as is shown by other examples, like:

The branch burnt

which is quite natural although an external cause is definitely required.)

Secondly, saying that a rule or a theory explains facts sometimes just means that the facts do not contradict the rule or the theory. For example, if we connect predicative noun phrases to support-verb constructions and if we describe:

John had a surprise

as a support-verb construction, we explain the noun phrase:

John's surprise

With this notion of explanation, a theory has a great explanatory power simply if it is compatible with a lot of facts.

Thirdly, an explanation, in the proper sense, is a logical relation of causality. For example, the different inflection of *to win* and *to gain* is explained by their Old English and French origins respectively. This kind of explanation is actually informative and satisfactory. However, it is usually of an historical nature, and therefore often unavailable. In particular, explanations of precise lexico-syntactic facts are likely to be quite contingent and almost always impossible to obtain, for lack of documentary evidence.

Formal and terminological minimalism

Maurice Gross agreed fully with Zellig Harris' aim of building a formally minimal theory, and limiting the introduction of abstract notions. He demonstrated the same inclination when he himself created and applied models. These models are among the simplest in existence and make use of very little mathematics, though he was a specialist in formal modelling and his intellectual partners in the 1960's were very active in mathematics: Zellig Harris, Marcel-Paul Schützenberger, Noam Chomsky.

Zellig Harris⁵ changed the notion of syntactic fact in transformational grammar by making relations between sentences the central point. In traditional and generative grammar, a large proportion of grammatical information is attached to surface structures, i.e. abstract constructions associated with observable syntactic constituents: noun phrases, verb phrases, various types of complements... Maurice Gross adopted and implemented Zellig Harris' view by attaching syntactic information to relations between sentences rather than to surface structures or to

⁵ Harris, Zellig. 1957. "Co-Occurrence and Transformation in Linguistic Structure", *Language* 33:3.283-340.

deep structures. Syntactic information identifies acceptable constructions, their relations and their meaning variations. Since this information depends on the lexical items and different syntactic constructions, it is straightforward and natural to associate it with transformations (relations between constructions) and with relations between lexical items and constructions. Lexicon-Grammar uses a small number of surface structures: sentence, noun phrase, lexical tags, and so on. This economy in structure facilitated the comprehensive description of syntactic variation.

The difference with generative grammar is striking in this regard. Generative grammar embeds numerous kinds of syntactic structures within one another: for instance, the noun phrase is distinguished from the prepositional phrase, and the sentence from the verb phrase; in addition, these surface structures are duplicated into a piling up of tree nodes; complex syntactic information is attached to them. In practice, these choices do not favour effective large-scale descriptive syntax.

Maurice Gross seldom resorted to theoretical sentences in syntax. Here are a few exceptions for French:

*Luc sort (du + *de le) camion*
*Je veux (me promener + *que je me promène)*

He created very little terminology: *link operator*, *uniqueness modifiers*, a few categories of *determiners* (*adjectival*, *nominal*, *adverbial*, *predeterminer*), some syntactic transformations ([*se passive*]) – hardly any more than these. He was careful about the definition of notions and the use of existing labels, but considered that creating a label for a new notion or a new combination of properties was often useless; and arguing about which label should be created, even more so.

Parsimony in syntactic description

The attitude of Maurice Gross towards parsimony in syntactic description was pragmatic. When several solutions are equivalent as regards their informative content, he saw the choice of the simplest as more a question of good sense than of mathematics. In other words, he thought that in such situations, better decisions are reached on the basis of a human, informal choice than on formal grounds.

The choice can even be quite arbitrary. When a lexical entry is losing or acquiring a construction attested with other entries, two approximate models can be envisaged: either the obsolescent item is present in the model or it is absent.

La façon dont Marc présente les choses est diplomatique
 (The way Mark puts it is diplomatic)

= ? *Marc est diplomatique* (cf. *Marc est diplomate*, more standard)
 (Mark is diplomatic)

Wherever this evolution is taking place, the choice is arbitrary. The same can be said more generally when one system of forms is reorganised into another: it is possible that no intermediate system can be represented simply in a formal model.

The issue occurs more frequently when several formal models for a given set of data can be devised. For example, the notion of verb phrase that is traditionally used in generative grammar includes the verb and its complements, subject excluded. Using this structure certainly simplifies a number of operations, but doing without it simplifies others. A structure that would combine subject and verb, complements excluded, would certainly simplify others. In principle, generative grammar provides a definition of the simplest device describing a set of linguistic phenomena, but it is purely theoretical and cannot be practically applied. In mathematics, a choice between notational variants is usually considered as an arbitrary choice, and is made, in fact, on practical grounds. In our example, the choice between the three solutions involves practical considerations. For example, the structure with no intermediate tree node between sentence and predicate or constituents is obviously simpler. One of the arguments in favour of the traditional syntactic tree with a verb phrase node is that it can be used to encode properties of adverbs:

Max probably accepted the proposal

Max enthusiastically accepted the proposal

by attaching different kinds of adverbs to distinct nodes. However, the same properties are more naturally attached to relations with syntactic variants of the sentences. Another fact is that specialists in Lexicon-Grammar actually described thousands of predicates and dozens of syntactic transformations without noticing how the notion of verb phrase could be helpful. This result is an *a posteriori* confirmation of the wisdom of Maurice Gross' choice of dispensing with the notion of verb phrase.

Targeted use of the computer: "Mr. Gross' pessimism"

Maurice Gross designed linguistic data so that a computational exploitation in natural language processing was possible. He pioneered the concept of linguistic-based natural language processing. The data he accumulated is used by several laboratories and companies, some of them founded by his followers.

However, he had a clear position as to the role to be assigned to computers in syntactic description: computers are suited to the exploration of texts and to the organization and processing of data, but not to the syntactic description itself; syntactic description is not automatable. Computer science provides comfort and aid but not a real shift from handcrafted activity to mechanisation.

This theoretical position brought Maurice Gross into lengthy conflict with language-processing computer scientists, who basically adapt weather-forecasting-type techniques to the description of syntax. They obtain predictions of

syntactic behaviour in order to use them as a substitute for syntactic description. In the case of meteorology, when all relevant fundamental data are observable: temperature, humidity, nebulosity, precipitation, wind, currents etc., at points that make up a sufficiently dense network in space and time, weather forecasts are reliable. In syntax, the only primary data that can be automatically acquired from samples of texts are sequences and forms of words, but not sense distinctions or paraphrase relations. These data are partial and offer a simplistic model of syntax, but the approximation seems satisfactory, or at least promising, to computer scientists with an engineering background but little familiarity with linguistics.

But the two positions have grown closer over recent years.

* * *

The authors of the contributions in this volume are from different schools of thought and from different continents. They do not share all the views I have recorded here. However, all of them had a close relationship with Maurice Gross, and they have taken the opportunity to express their position on significant views of his.

Those who worked with Maurice Gross, and those who wish to remain faithful to all or part of his ideas are now responsible for carrying on the legacy of work which he initiated and did not complete. I hope that we shall be creative and rigorous in this enterprise.

Paris, May 2004

Éric Laporte
University of Marne-la-Vallée

Merci pour leur aide à / Thanks for their help to:

Jacqueline Brisbois-Leenhardt

Béatrice Lamiroy

Takuya Nakamura

Antoinette Renouf

& Nancy Jézéquel

Plusieurs textes consacrés à Maurice Gross, après sa mort, sont consultables sur le site /
Several articles devoted to Maurice Gross, after his death, can be consulted on the
website:

<http://infolingu.univ-mlv.fr/LADL/ArticlesMG.htm>

La plupart des articles contenus dans ce recueil ont été écrits il y a plusieurs mois, voire plusieurs
années. Certaines indications bibliographiques peuvent donc ne pas être à jour /

Most of the articles in this book were written a few months (or even several years) ago. Some
bibliographical information may therefore not be up to date.

ENTRETIEN AVEC MAURICE GROSS

JEAN-CLAUDE CHEVALIER

Professeur émérite, Université de Paris VIII

En 1982, nous avons eu, Pierre Encrevé et moi, l'idée d'une recherche balisée en histoire sociale de la linguistique. L'époque choisie était 1958-1968, en France; nous avons justifié ailleurs le choix de ces dates. Le moyen d'investigation retenu était d'interviewer des linguistes, notables en ce qu'ils avaient fondé des revues dans cet espace de temps ou un peu après. Fonder une revue signifie qu'on entre à part entière dans une modification du champ disciplinaire et qu'on projette en ce lieu de création un certain nombre de chercheurs. Nous avons donc questionné ces linguistes sur leur formation, leur carrière antérieure, pour comprendre ce qui les avait conduits à se situer ainsi dans le champ. Pour fixer un protocole d'enquête, nous avons fait un premier essai avec l'auteur de ces lignes (secrétaire général de la revue *Langue française*, créée en 1969) interrogé par Pierre Bourdieu et Pierre Encrevé; cette esquisse nous a servi de guide et de grille dans la suite. À une première liste de douze noms, nous avons ajouté Antoine Culioli et Maurice Gross; Gross comme fondateur un peu plus tard, chez Benjamins en 1976, de *Linguisticae Investigationes* (avec J.-C. Chevalier et Ch. Leclère).

Des éléments de ces entretiens ont été utilisés dans l'article de *Langue française* paru en 1983 (n° 63); je voudrais ici élargir le tableau en citant plus largement les propos de M. Gross, pour tenter d'analyser la construction du champ linguistique au travers de son entreprise. J'utiliserai la bande d'enregistrement de 1982; l'entretien avait lieu dans le bureau de M. Gross, au 9^{ème} étage de la Grande Tour Jussieu; je revois nettement Maurice passant de son fauteuil aux rayonnages de son bureau, vérifiant une citation, revenant sur ses pas, un itinéraire compliqué comme était l'évocation de souvenirs qui souvent se mêlaient. Le style était incisif, volontiers polémique. Pierre Encrevé avait donné le « la », fixé la ligne de notre réflexion:

« Ce qui nous a le plus frappés, c'est que des gens qui jouent un rôle aujourd'hui dans le domaine linguistique, à peu près aucun n'a eu une carrière normale, n'a suivi une voie académique .»

Nous lui avons donc posé des questions sur sa carrière. Et ce qu'on trouvera ici, c'est le point de vue de Gross sur sa propre carrière, lié à sa propre représentation; on trouvera ailleurs d'excellentes et détaillées mises au point fac-

tuelles sur le développement des institutions dans lesquelles s'est inséré le jeune ingénieur.

Au départ, donc, ce jeune ingénieur polytechnicien qui, en 1960, entre dans un Laboratoire de Calcul. Il était alors totalement étranger à la linguistique: « Un linguiste, je ne savais même pas ce que c'était. Je ne savais même pas que ça existait ». Mais, comme il le remarque, « La philologie a toujours intéressé les scientifiques. Le mathématicien Riemann a hésité entre une carrière de mathématicien et une de philologue ». D'emblée, un premier obstacle est levé: il n'y a pas de frontière étanche entre les préoccupations des linguistes et des mathématiciens. Mais il n'y a pas non plus de voies de communication prévues. Aucun exemple dans les promotions précédentes de l'X. L'état d'incertitude du débutant est orienté vers d'autres carrières.

Comme pas mal d'X, il devient ingénieur de l'Armement et se trouve affecté au Centre de Calcul du Laboratoire Central; il y avait là le premier ordinateur français. C'était en 1960. Conjointement avec le CNRS, le Centre avait créé un groupe particulier pour la traduction automatique, nécessaire en ces temps de guerre froide et de diffusion des calculs automatisés. Le Centre était dirigé par un ingénieur militaire, A. Sestier. Sestier avait déjà noué des relations avec de jeunes linguistes par l'entremise du Centre de Codage des Messages qu'animaient, depuis la guerre d'Egypte, J. Favard et D. Hérault. En outre, depuis 1959, des rapports se sont établis avec les services de l'Unesco qui s'occupaient de traduction automatique, animés par E. Delavenay et aussi un américain, M. Corbé; ils avaient fondé une association, l'ATALA, qui avait des réunions régulières. Il en sortirait un petit manuel chez Mouton: *La machine à traduire*. La situation politique de guerre froide offre au débutant un champ d'action.

Pour cause de guerre froide, donc, on traduisait surtout du russe, avec des spécialistes de langues comme J. Train (russe), Y. Gentilhomme (russe) et aussi Pierre Meile (langues indoues et russe). Des gens de formations diverses, caractéristique de l'époque; ainsi, Gentilhomme, bilingue de mère russe, avait fait des études de maths, P. Meile du comparatisme. Au Labo, on lisait énormément et « dans le désordre ». La progression était hasardeuse. Gross était chargé plus spécialement de comparer l'allemand et le français.

On connaissait beaucoup, dit-il, les travaux des américains et ceux des russes. On pratiquait la morphologie surtout, qui semblait plus aisément formalisable, mais aussi tout ce qui ressemblait à des classements de langue:

« On faisait un peu de tout. On regardait aussi la syntaxe, bien sûr. On regardait tout ce qui nous tombait sous la main. On était complètement analphabètes. Je me souviens avoir lu des manuels de conjugaison en russe. »

« On avait besoin de choses extrêmement concrètes. On pensait qu'on allait avoir des règles un peu mécanisées, ou du moins qu'on allait pouvoir les mécaniser facilement, comme on avait fait pour la morphologie. Je pense que le boulot qu'on avait fait était très bien. De toute façon, le système était ouvert;

on pouvait toujours ajouter de nouveaux paradigmes.»

« La syntaxe, on en a cherché partout. Il n'y avait pas grand chose à se mettre sous la dent, à part toutes les grammaires habituelles qui ne nous donnaient guère satisfaction. Mais, quand on avait réussi à mettre au point les règles d'accord Sujet-Verbe, Adjectif-Nom, que faire après ? »

Pierre Encrevé s'étonne qu'ils n'aient pas cherché à joindre les linguistes. Réponse de M. Gross:

« Je ne connaissais pas, je ne soupçonnais même pas. »

Et pourtant, il remarque:

« On a soupçonné rapidement que les linguistes n'allaient pas nous aider beaucoup pour la syntaxe. Mais on avait tout de même l'impression qu'il y avait des choses. En regardant de plus près les grammaires, en remettant de l'ordre dedans, on arriverait à faire des règles. »

En somme, équilibre instable entre deux milieux professionnels qui ne se pénètrent pas, bien qu'ils aient quelques raisons de se fréquenter. Il faudra d'autres truchements. Gross essaie de joindre d'autres groupes constitués dépendant davantage de son milieu professionnel. Il lui semble bien qu'à l'été 1961 il assistait au 1^{er} Congrès de Traduction Automatique, en Angleterre. Il y aurait connu Klima et Matthews. Mais s'il est certain d'avoir assisté au Second Congrès, en 1963, à Teddington, pour le premier, ce n'est qu'un souvenir vague, peut-être un désir d'organisation plus qu'une réalité. Toute réflexion faite, il lui semble bien qu'il y était.

L'émulation, le désir d'une plus forte professionnalisation, entraînent des initiatives. En octobre 61 – il a alors 27 ans –, il obtient de l'Unesco une bourse d'un an pour aller aux États-Unis; il va à Harvard, chez A.E. Oettinger, qui était ingénieur en calcul automatique. Les groupes qui travaillent sur ordinateur sont un vecteur qui s'impose à lui avec plus d'évidence que le champ des linguistes en France. Gross opère là où il a des repères. Et, introduit aux États-Unis, il trouve un champ mieux ordonné, moins bricolé et les rapports vont s'établir facilement: car la traduction automatique était très développée aux États-Unis. Et il y en avait dans pas mal de grandes universités.

Au bout d'un moment, il va faire un tour au MIT, voir V. Yngvie, l'ingénieur qui est responsable de la traduction. Il va y connaître d'abord E. Klima et Matthews, puis Chomsky. Endroit curieux et fascinant où les chercheurs défilent; les jeunes ne peuvent y rester que deux ans, le temps de se former et de produire un diplôme. C'était vraiment un travail de laboratoire. Les linguistes étaient regroupés dans un laboratoire de recherche en électronique, qui était un truc énorme. On y faisait aussi de la phonétique:

« Ça englobait la linguistique; il y avait de l'acoustique phonétique. Morris Halle en faisait. Il y avait Stevens. Ils y sont toujours. Ils avaient des contacts

avec Jakobson, qui était alors à Harvard.»

C'était un « lieu incroyable ». On voyait passer N. Wiener, fatigué, peut-être déjà en retraite. Chomsky, qui était arrivé tout gamin au Labo, était à l'époque très connu, grâce surtout aux *Syntactic Structures* de 1957. Gross va suivre ses cours. Voici le dialogue de l'entretien:

« P.E. Est-ce que tu vas suivre les cours de Chomsky ?

M.G. Oui.

P.E. Mais alors tu es le premier français à avoir suivi ses cours ?

M.G. Oui, sûrement. A l'époque, personne n'avait vu de français. Au MIT, personne ne savait ce que c'était qu'un français.

J.-C.C. Pourtant, *Syntactic structures* avait été publié en 57 et par Mouton.

P.E. Qui l'avait lu en France ?

M.G. Moi, je l'avais lu avant de partir, en 60. Ça ne m'avait pas impressionné, je n'avais pas compris. C'était assez difficile à comprendre quand on avait lu la littérature traditionnelle, qui était ce qu'on avait sous la main, y compris Tesnière d'ailleurs. Tesnière, j'ai commencé à le lire en France et je l'ai terminé aux Etats Unis. Je m'en souviens; et j'ai fait un exposé sur Tesnière au MIT. Il a fallu que je lise Bloomfield pour comprendre un peu mieux.

J.-C.C. C'était le livre de base là-bas ?

M.G. Oui, c'est un livre ancien, les années 30 et quelques; même à Paris, on l'avait. Je l'avais lu en 60. »

Ce n'était pas le genre de livres qu'on lisait en France à cette époque, même chez beaucoup de novateurs. Mais Gross ambitionne surtout d'approfondir ses compétences d'ingénieur-calcul. Il profite d'extensions présentes dans le Labo du MIT:

« P.E. Tu avais travaillé avec Chomsky. Quand tu le vois, c'est le délice.

M.G. Non, pas du tout. Je faisais mon boulot de traducteur informaticien. Donc, j'ai appris de la logique, ce que je n'avais jamais fait en France, les fonctions récursives. J'allais suivre des cours, plus des maths qu'autre chose, les cours de Chomsky; j'ai suivi un cours de Morris Halle, je suis allé écouter Klima. Mais, à l'époque, mes intérêts étaient plus informatiques, finalement, que linguistiques; j'ai appris à programmer, j'ai fait un programme, un analyseur syntaxique en LISP, j'ai regardé dans l'intelligence artificielle.

P.E. Ce programme, ce n'est pas bien de nos jours ?

M.G. Je pense qu'on n'a pas fait tellement mieux. C'est un algorithme assez standard.

P.E. Et là-bas, tu avais des ordinateurs plus performants qu'ici ?

M.G. Oui, ils avaient un IBM 704. A Paris, on venait de se moderniser et on avait un IBM 650. »

Bourse épuisée, Gross revient à Paris, au rapport. Il ajoute sa voix à ceux qui critiquaient l'avenir de la traduction automatique. Sestier ferme la boutique Armement-CNRS: les autorités laissent à ses collaborateurs mis au chômage le choix entre les deux filières: Gross choisit le CNRS et devient attaché. Rattaché à l'Institut Blaise-Pascal où fonctionnait le Centre d'Informatique du CNRS. Ses recherches d'informaticien prennent un tour légèrement différent. Orientées par de nouvelles rencontres dans l'institution. D'abord, celle de Schützenberger, biologiste mathématicien, qui a travaillé avec Chomsky en lui proposant des grilles mathématiques. Puis du groupe Hérault (dirigé par Favart) qui vient de Polytechnique avec le capitaine Moreau et s'est occupé des codes, donc du langage et des systèmes formels, qui sera appelé Groupe de Linguistique Quantitative, parce que ce titre attire les crédits, ce qui lui permettra d'éditer une publication et de s'installer à Henri-Poincaré. Il voisine seulement, sans plus, avec la Section d'Automatique Documentaire, dirigée par l'archéologue J.-C. Gardin, organisme qu'il dirigera par la suite sous le nom de LADL. Toujours informaticien, mais dans une voie nouvelle:

« La profession était mal définie. Il y avait l'informatique numérique. Ça existait: la résolution d'équations différentielles, les méthodes de calcul numérique; on n'avait pas attendu l'informatique pour démarrer. Mais il y avait quelque chose de nouveau qui se dessinait: l'informatique non numérique, comme on l'appelait à l'époque, qui consistait à faire des compilateurs, étudier des langages de programmation, une activité de linguistique formelle quand même; et c'est ce que je fais à l'époque. »

Il est relativement isolé, sauf quand arrive Hérault, Hérault qui cherchera à recruter des logiciens (peut-être Lacombe, tente de se souvenir Gross). Gross ne fréquente toujours pas les linguistes, pas plus Benveniste que Guillaume. Il a juste assisté à quelques cours de Martinet, avec d'autres ingénieurs, quand il était au CETA, mais a vite abandonné. Il les rencontrera surtout comme étudiants quand il enseignera à Henri-Poincaré, la deuxième année. Il y traite des langages formels. Et là, il a parmi les auditeurs de très jeunes linguistes intéressés, des étudiants de Martinet surtout, comme Blanche-Noëlle Grunig, elle-même fille de polytechnicien. Elle tirera du cours un article, qui paraîtra en 1965 dans le n° 2 de *La Linguistique*. Il y avait aussi Françoise Soublin, jeune sévrienne, Annie Meunier, étudiante aux Langues O., Dominique de Négroni, étudiante à la Sorbonne, et aussi le jeune Ruwet qui, parti du violon et des analyses poétiques, avait fait un peu de tout, de l'ethnologie, de la psychanalyse. Mounin était autrefois venu au CETA, pour nourrir sa thèse sur les traductions, par des interviews, mais n'était pas resté. On ne délivrait pas de diplômes à Henri-Poincaré; c'étaient des cours libres. On allait les uns chez les autres; Gross se souvient être allé écouter Pottier. Esquisse d'un type d'enseignement très nouveau qui s'institutionnaliserait au Centre Universitaire de Vincennes. Moreau était un peu à part, car il s'occupait surtout de statistique, de traitement du vocabulaire. Il était le seul à fréquenter les

linguistes d'un autre réseau, celui de Besançon. Ses cours d'initiation avaient par tout un énorme succès.

Gross ne se sent toujours pas linguiste. Il voit pas mal André Lentin, de Blaise-Pascal, un agrégé de maths, maître de recherches au CNRS. Lentin est informaticien, mais attiré par la linguistique comme gendre de Marcel Cohen, qui avec Gougenheim a suivi de près ces développements nouveaux d'analyse du langage. Lentin et Gross se rejoignent dans un goût commun pour les grammaires formelles. Ils publieront un livre ensemble, en 1967.

Après deux ans à Henri-Poincaré, Gross part pour une expérience exceptionnelle, mais raisonnée, à l'Université de Pennsylvanie:

« Schützenberger avait rencontré Harris et lui avait parlé de moi. Il m'invite. J'avais un petit job là-bas; j'étais assistant. »

Détaché du CNRS en octobre 1964. Il raconte avec un sens aigu des dispositifs épistémologiques:

« Alors là, j'apprends la linguistique. J'en avais appris pas mal finalement; mais ça ne s'était pas mis en place. Je n'avais pas fait de travail personnel sur le langage et, cette année-là, j'avais des cours particuliers: ceux de Harris. »

Moment crucial: des apprentissages hétérogènes s'organisent dans un modèle d'ensemble. Il suffit de reproduire l'entretien:

« M.G. C'est là que je me mets à travailler sur le français. C'est là que j'ai commencé la *Grammaire transformationnelle du français*. J'étais devenu linguiste, de façon bizarre quand même. Harris opérait aussi de façon très formalisée. Ça me convenait très bien.

P.E. Mais Harris était matheux de formation.

M.G. Non, il était tenté par les maths, une petite affection. Il y avait plusieurs projets. Il m'a offert d'essayer de formaliser et c'est pour cela qu'il m'avait invité; pour essayer de formaliser un peu plus ce qu'il faisait; en fait, j'étais spécialiste des grammaires formelles.

J.-C.C. Parce qu'il n'avait pas autour de lui des américains ?

P.E. Il n'avait pas d'élèves ?

M.G. Il n'en avait pas. C'était pire que cela: il les évitait. Il avait des étudiants inscrits; mais il ne voulait pas les voir. Moi, il me voyait très souvent.

P.E. A ton avis, pourquoi cette attitude ?

M.G. C'était comme ça; je ne sais pas. C'est curieux.

P.E. Il avait des amis ?

M.G. Oui, beaucoup. Il connaissait toute une élite intellectuelle new-yorkaise.

P.E. Il avait été de gauche...

M.G. Sérieusement de gauche.

P.E. Il avait été au parti communiste américain comme Labov ?

- M.G. Je ne sais pas. Plutôt trozkyste. Et il connaissait très bien Goodman.
- P.E. Mais à ce moment-là, Maurice, tu apprends toute la linguistique, y compris la phonologie.
- M.G. Un petit peu de phonologie; et même pas mal. Quand j'ai travaillé sur les temps du verbe français, il y avait des problèmes qui m'ont fait regarder la phonologie.
- P.E. Il ne parlait jamais de sémantique ?
- M.G. Non.
- P.E. C'était vraiment la tradition de Bloomfield. Pas de sémantique; de la syntaxe.
- M.G. Oui. Et le discours. J'en entendais parler. Et je m'y intéressais.
- J.-C.C. Tu as commencé à préparer le bouquin, qui sera d'abord une thèse américaine ?
- M.G. Oui, c'était le projet. Ce devait être un PhD américain. J'étais inscrit; mais il fallait deux ans.
- P.E. Mais la comparaison français-anglais a été écrite en français ou en anglais ?
- M.G. En français. C'est un peu plus tard. J'ai fait ça dans une école d'été de linguistique, à Los Angeles. C'est la *Comparaison* qui est devenue mon Troisième Cycle en France. En Pennsylvanie, je préparais la *Grammaire transformationnelle du français*, qui a été écrite en anglais. C'était un rapport de l'Université de Pennsylvanie.
- P.E. A la fin de l'année 64-65, tu reviens en France ?
- M.G. Non. Je m'étais marié et il a fallu que je gagne ma vie. Au CNRS, ce n'était pas suffisant pour deux. Je prends un job à Genève, à l'OMS. Un job d'informaticien. J'étais toxicologue. »

Une opportunité, comme on dit, en 1966-67: un poste d'enseignant associé à la Faculté d'Aix-en-Provence. Et cette fois, il vit avec des linguistes, comparatistes et philologues. Le professeur est un linguiste d'une qualité exceptionnelle: Jean Stefanini. Qui s'instruit dans les grammaires formelles et apporte sa connaissance du français et de l'histoire de la langue. Inversement, les liens avec l'autre professeur, Mounin, ne s'établiront pas. D'autant plus que Martinet, maître de Mounin, est de plus en plus hostile à la « linguistique d'ingénieurs ». En même temps, il rencontre Culioli et peut discuter avec lui. Paradoxalement, mais logiquement, Gross se retrouve du côté de ceux que passionnent la langue et ses organisations les plus délicates marquées dans les « bons exemples ».

Il importe de produire une Thèse d'État qui lui ouvrira une carrière de professeur. Les choses iront très vite. Il reprend ce qu'il avait esquissé à Los Angeles (et discuté avec Kuroda): une comparaison des complétives en français et en anglais, et élargit. Il confronte ses résultats avec le travail sur les complétives que vient de publier Rosenbaum. Les tables avaient été commencées à l'Université de Pennsylvanie. Reste à accumuler, vérifier. Et ce sera la soutenance.

Pour l'été 1967, Culioli organise à Nancy le 3^{ème} Séminaire d'été de l'Association de Linguistique Appliquée (après Besançon et Grenoble). Pour être enseignés, 250 inscrits; pour enseigner, le trio Bresson-Culioli-Grize; les linguistes: Ruwet, qui vient de soutenir sa thèse à Liège et la publie en livre, Gross évidemment, les agrégés convertis, Jean Dubois et Jean-Claude Chevalier, les conférenciers Tatiana Cazacu ou Th. Sebeok, d'autres. Une atmosphère d'exaltation et d'enthousiasme: l'avenir est aux grammaires formelles et à la linguistique. On sort, on danse, on arrose au whisky, on va à la piscine. Gross un jour dit: « Aux États-Unis, on pourrait proposer toute cette organisation pour monter un Centre d'Etudes dans une Université. On l'aurait en trois mois.» Quand, fin 1968, le ministre E. Faure organisera une Université Expérimentale à Vincennes, avec une unité de pilotage où figurent Barthes, Todorov, Gross et d'autres, Gross saura s'en souvenir. Le Centre s'ouvrira en janvier 1969, avec un Département de linguistique animé par le quatuor Chevalier-Dubois-Gross-Ruwet et des américains comme S. Schane et J. Mehler. Début pour Gross d'une très grande carrière, d'autant plus qu'il double le poste universitaire par l'élargissement du LADL (rue du Maroc, dépendant de Blaise-Pascal), pour lequel il commence tout de suite des recrutements.

Quelques remarques terminales pour entrer dans une épistémologie

1. Intérêt du mode de l'interview pour marquer les points forts d'une formation

Si l'on inventorie les lectures de Maurice Gross, on voit qu'elles recouvrent un champ très vaste. Ses lectures étaient celles d'un autodidacte, orientées par le souci de la traduction automatique de textes militaires. Elles se portaient donc en premier vers les structures morphosyntaxiques, même si la quête se montrait fort peu fructueuse.

Mais le canal des traducteurs dans lequel il est entré restreint très rapidement le champ: d'abord vers le formalisme tel qu'il est pratiqué par les anglo-saxons et surtout au MIT, puis vers des inventaires plus systématiques, tels que devait les pratiquer un traducteur, et c'est la grammaire de Harris qui devient un modèle.

Le récit autobiographique permet de décrire cet itinéraire stratégique, mais encore plus de dégager les points forts. Dans le récit de Gross, on voit s'articuler quelques ouvrages de base qui servent de pivot à la réflexion et interviennent pour ordonner le champ (ainsi *Language* de L. Bloomfield ou la *Syntaxe structurale* de Tesnière), avec un ensemble de recherches mises à la disposition des boursiers dans les centres de recherche comme les travaux de Chomsky, Halle, Schützenberger, etc.

2. *Cette recherche suppose qu'existent des supports institutionnels*

Ils sont provoqués par l'explosion scientifique de l'après-guerre. Celle-ci se marquera particulièrement dans le développement du CNRS et d'unités scientifiques puissantes comme le Centre Blaise-Pascal, le Centre de Linguistique Quantitative ou l'Institut Henri-Poincaré, centres qui, selon une vieille tradition mathématique dont le caractère va s'accroissant, s'intéressent au fonctionnement du langage. En outre:

1) Un système de colloques et conférences permet de se découvrir des pairs et la possibilité de bourses qui conduisent à des recherches approfondies.

2) En second lieu, mais de façon bien plus faible, existent de petits groupes de recherche qui s'étaient constitués en France depuis 1960 pour pallier les blocages de la machine universitaire. En ce qui concerne M. Gross, ces groupes lui seront peu utiles parce qu'il possède des voies et moyens beaucoup plus puissants. En France, il s'installera à l'Institut Henri-Poincaré, fera un notable parcours comme attaché au CNRS, mais ne fréquentera ni le groupe de Marcel Cohen, ni la SELF, ni les colloques de Besançon, bien que certains collègues de son milieu assurent la liaison (comme le capitaine Moreau, qui faisait des cours de statistique, utiles dans tous les milieux).

C'est seulement quand il sera parvenu à une certaine notoriété que Gross les fréquentera, mais à titre d'invité (SELF, colloque de l'AFLA, etc.).

Il faut donc prendre en compte non seulement la fondation des institutions, mais aussi leur spécialisation et même leur hiérarchisation.

Ce dispositif institutionnel, croisé avec les préoccupations de M. Gross, permet de saisir l'organisation théorique de son œuvre. Elle est fondée sur un système de recensements étendus définis par un système formel: la rencontre avec Z. Harris est donc déterminante et la démarche de Gross s'opérera pendant un an en symbiose avec Harris. Système fermé qui ne se préoccupe pas d'épistémologie: le métier de traducteur ne conduit pas à une réflexion de cet ordre; et d'ailleurs, dans le domaine, la réflexion épistémologique est fort peu développée. D'autres s'en chargeront à la marge. On remarquera pourtant que la rencontre avec Y. Kuroda en Californie, qui se perpétuera dans une longue amitié, est le signe et la marque d'une curiosité dépassant largement les compilations, d'une ouverture d'esprit qui sera un des traits de l'épistémè de Gross.

3) Le positionnement politique n'apparaît chez Gross que comme un horizon, mais important néanmoins. Si, en France, les prises de position politiques entraînent des conséquences directes et, en particulier, un clivage entre partisans et adversaires de la nouvelle linguistique qui correspond à peu près exactement au clivage: progressistes (actifs autant lors des événements d'Algérie que pour les tempêtes qui secouent les communistes et marxistes) / conservateurs (linguistes comparatistes et philologues), la causalité est d'un type différent aux États-Unis. Comme Chomsky, Harris est très marqué à l'extrême gauche, très lié à des grou-

puscules animés par des intellectuels; ce qui le conduira à fréquenter plus volontiers les milieux intellectuels new-yorkais que les universitaires de Philadelphie. Et lui donnera une grande liberté d'innovation scientifique et une grande indépendance d'esprit. Ses liens avec les kibboutz – dont Gross ne parle pas ici – assureront également une grande force d'innovation dans l'aventure de Z. Harris.

4) Démographie et développement scientifique: l'âge des chercheurs et leur situation dans l'échelle des générations est un élément important de la constitution du savoir. La première génération des linguistes qui arrivent dans le champ après avoir passé les concours suivent deux cursus: ou bien, surtout quand ils sont normaliens (comme Culioli, Perrot, Lazard), ils entrent brillamment dans la carrière universitaire grâce à leur compétences comparatistes; ainsi Culioli est professeur à la Sorbonne au début des années 60. Les agrégés comme Dubois se sortent moins brillamment du travail de professeur de lycée et de travaux de bricolage lexicographique comme ceux qu'il poursuit chez Larousse, et émergent lentement. Ce qui conduit à un double inconvénient:

– ces chercheurs, déjà savants réputés, sont écrasés par leurs tâches universitaires (cours de philologie, copies, etc.) et, par là, disposent d'un temps restreint pour s'initier à la nouvelle linguistique;

– d'autre part, ce sont des maîtres confirmés: ils ont quelque difficulté à se lancer dans des entreprises hasardeuses qui risquent de compromettre leur réputation. Ils le feront par élèves interposés comme Culioli à l'ENS Ulm (rôle de Milner, qui va aux États-Unis quand Culioli est retenu à la Sorbonne).

Gross n'a pas de réputation établie; il peut donc suivre un parcours original, jusqu'à ce qu'il ait trouvé la place qui lui permettra de déployer un système qui tranche avec la plupart des travaux contemporains.

L'affirmation d'un génie propre met donc en jeu des ensembles institutionnels autant que des situations dans le champ scientifique.

Références

Pour une étude attentive des systèmes institutionnels, voir *Traduction Automatique des langues*, Spécial Trentenaire, 1992, Vol. 33, n° 1-2, et plus particulièrement:

André Lentin, Naissance et premiers pas de l'ATALA: quelques souvenirs et quelques réflexions, p.7-24.

Jacqueline Léon, De la traduction automatique à la linguistique computationnelle. Contribution à une chronologie des années 1959-1965, p. 25-44.

LE LEXIQUE-GRAMMAIRE DU GREC MODERNE

ANNA ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS

Université Aristote de Thessaloniki

Introduction

Les relations de l'équipe grecque avec le LADL ne datent que de 1987, quand, lors d'un séjour sabbatique à Paris, j'ai suivi de nouveau¹ les séminaires de Maurice Gross à Paris 7. La conjoncture favorable, cette année-là, a été l'organisation des séminaires de linguistique grecque, qui, sous les auspices de M. Gross, réunissaient une quinzaine de jeunes linguistes grecs préparant à Paris leur thèse ou leur mémoire de D.E.A. et venant d'horizons théoriques très divers. Le débat fructueux qui suivait chaque exposé, dans une ambiance fraternelle, a sans aucun doute été profitable à la linguistique grecque. Certains exposés de ces rencontres ont fait l'objet d'une publication dans la série *Mémoires du CERIL* (n° 4).

Mon retour en Grèce n'a pas arrêté ce courant d'échanges. M. Gross a été parmi les invités d'honneur du 9^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Appliquée, organisé en Grèce en 1990, et les participants des séminaires de linguistique grecque au LADL ont été incités à communiquer les résultats de leurs travaux aux rencontres annuelles de linguistique grecque, organisées par l'Université de Thessaloniki. Depuis, les Actes de ces rencontres constituent la tribune par excellence du Lexique-Grammaire en Grèce. Peu après, ces relations ont pris de l'ampleur, grâce au projet ERASMUS/SOCRATES coordonné par l'Université de Thessaloniki, qui, depuis l'année universitaire 1991-1992, permet aux étudiants de poursuivre leurs études, comme boursiers, dans une des universités qui travaillent dans le cadre théorique du Lexique-Grammaire.² Il est important de souligner que tous les jeunes chercheurs ont été recrutés parmi les étudiants boursiers, soit du projet ERASMUS/SOCRATES, soit de l'École d'été de la C.U.M. à Bari en 1991. Dans la même direction, le projet franco-grec « Platon » a permis aux étudiants grecs de suivre les séminaires organisés à Thessaloniki par les membres du LADL

¹ Attirée par le titre Lexique-Grammaire, j'avais suivi pour la première fois les séminaires de Maurice Gross à Paris 7 en 1981-1982.

² Université de Thessaloniki, Paris 7, Paris 13, Université Autonome de Barcelone jusqu'en 1997, Université de Salerne jusqu'en 1998 et Université de Grenoble 3 depuis 1999.

en 1992 et 1993, ainsi que de travailler, depuis 1999, sur le dictionnaire électronique français-grec.

L'absence d'une description minutieuse, complète et explicite du grec est due avant tout, à mon avis, à l'introduction tardive de l'enseignement de la linguistique synchronique en Grèce, qui ne date que de 1970, ainsi qu'à la nature du grec, une langue caractérisée, pour des raisons historiques, par de nombreux cas de variation linguistique. C'est pour cela qu'il m'a semblé que la théorie du Lexique-Grammaire représente le cadre adéquat pour la description d'une langue telle que le grec. Dans ce qui suit, je vais présenter brièvement les travaux sur le grec inscrits dans ce cadre théorique.

1. Description linguistique

A part les problèmes de traduction et de linguistique contrastive, qui occupent la partie centrale de tous ces travaux, certains thèmes ont davantage inspiré les chercheurs grecs. Voici les principaux.

1.1. *La morphologie flexionnelle et dérivationnelle*

Le grec, langue à flexion en genre, en nombre et en cas, possède, à cause aussi des cas de variation linguistique mentionnés ci-dessus, une morphologie plus développée qu'une langue comme le français.

Dans sa thèse (1990d), T. Kyriacopoulou décrit, avec une minutie remarquable, le système de conjugaison de 8 000 verbes à l'aide de 508 tableaux de conjugaison. Dans Kyriacopoulou (1992a) est présenté le dictionnaire électronique de 10 000 verbes, qui permet la génération automatique de plus de 500 000 formes.

E. Sklavounou (1997b, 1999c) a construit le dictionnaire morphologique des noms (53 800), adjectifs (35 500), pronoms et déterminants du grec, qui constitue l'outil de base de l'interface du traitement automatique des textes INTEX.

I. Thilikos (2000), après avoir déterminé les cas d'ambiguïtés des formes nominales et adjectivales imputables à la flexion, propose, pour leur désambiguïssation, des règles syntaxiques régissant le groupe nominal.

En ce qui concerne la morphologie dérivationnelle, E. Sklavounou (1994a, 1995a,b, 1996, 1997a,c, 1999a,b) aborde, avec une minutie exemplaire, les problèmes que posent les adjectifs morphologiquement liés à des substantifs, en décrivant leurs propriétés syntaxiques, elles-mêmes liées à des variations sémantiques.

1.2. *Les noms composés* (NC)

Dans ce domaine, voici les travaux: A. Anastassiadis-Syméonidis (1994) présente des cas d'asymétrie lexicale et structurelle entre les composés du type AN

(adjectif-nom) en français et en grec, ainsi que les indices de figement, qui permettent de distinguer les composés AN des séquences libres de même structure. Enfin, elle propose de représenter les multiples variantes par des automates finis.

S. Panayotopoulou (1992) présente les propriétés distributionnelles des AN, dont 4 000 appartiennent au vocabulaire général et 1 500 au vocabulaire de la médecine, ainsi que la structure des entrées du dictionnaire électronique des noms composés du type AN.

Le travail de A. Anastasiadis-Syméonidis, T. Kyriacopoulou, E. Sklavounou, I. Thilikos, R. Voskaki (2000) constitue une contribution au développement de la version grecque du système INTEX, illustrée par la représentation par graphes des composés du type AN.

E. Sklavounou (1993) construit, dans une étude originale, des tables trilingues (grec-français-anglais) des noms composés appartenant à trois classes (AN, NNgénitif, NNrelative) et représente par des automates finis les NC les plus productifs.

Z. Gavriilidou (1994a, 1994c, 1996, 1997a-b) étudie les noms composés du type NN en grec et en français, d'un point de vue morphosyntaxique et sémantique. Dans sa thèse remarquable (1997c), elle procède à l'analyse syntaxique et pragmatico-sémantique de ces NN. Dans Gavriilidou (1995a-b) sont étudiées les suites NN métaphoriques en grec et en français, et dans (1998b) les compléments de nom intensifs en grec. Enfin, dans (1998c et 1999), est proposée une forme du dictionnaire électronique des composés NN en grec.

1.3. *Les expressions figées*

Dans ce domaine, nous avons les travaux de A. Fotopoulou et de A. Moustaki.

Fotopoulou (1985, 1989a, 1990a,b, 1991, 1993b, 1997) s'occupe des divers aspects concernant les phrases figées. Dans sa thèse remarquable (1993a), elle procède au classement de 4 500 phrases figées et décrit leurs propriétés distributionnelles et transformationnelles, dont l'association a donné des informations originales sur la distinction entre adverbes et compléments de même structure, sur l'ordre des mots, les pronominalisations, ainsi que sur la relation entre passif et complément libre pronominalisable. Dans Fotopoulou (1993c), l'auteur analyse les compléments au génitif des phrases figées à l'aide de trois tests, qui lui permettent d'aboutir à deux classes plus homogènes.

Moustaki (1990a, 1992a,b,c, 1993) traite les problèmes que posent 2 200 expressions prépositionnelles figées construites autour de *eimai* « être », par exemple leur classification, les critères servant à distinguer les phrases figées des phrases libres et ceux qui servent à mesurer le degré de figement, les variantes aspectuelles de *eimai* (inchoatif, statique, duratif, terminatif) ou stylistiques, ainsi que les verbes opérateurs de *eimai*. Dans sa thèse exemplaire (1998), Moustaki présente une analyse affinée de ces expressions figées, qui pourra rendre de

grands services à la construction du dictionnaire électronique grec-français et à la traduction automatique.

1.4. *Les supports*

Six chercheurs s'occupent de ce que l'on a appelé, dans le Lexique-Grammaire, les "verbes-supports": A. Fotopoulou, A. Giannakopoulou, S. Théodorou, A. Moustaki et E. Lambrou. E. Sklavounou étudie des verbes et des noms supports.

A. Fotopoulou (1989b), dans une perspective contrastive entre le français et le grec, fait des remarques intéressantes sur les déterminants, après examen des relations entre les verbes supports *eho* « avoir », *eimai* « être » et *kano* « faire », et des verbes considérés comme leurs variantes aspectuelles.

En travaillant sur le *Vsup eho* « avoir », A. Giannakopoulou (1991), à partir d'une liste de 600 substantifs, dresse quatre tables à l'aide des critères suivants: la présence d'un complément, la qualité obligatoire du complément et sa nature (prépositionnel ou phrastique).

S. Théodorou (1992) présente six structures verbales nominalisées (substantifs prédicatifs déverbaux) à l'aide du *Vsup kano* « faire ».

A. Moustaki (1997b), en examinant, de façon contrastive, les transformations, les prépositions et l'aspect dans les phrases libres construites autour de *eimai/être*, met en lumière des tendances des langues romanes et des particularités du grec. Voir aussi les autres travaux de Moustaki présentés dans la section 1.3.

E. Lamprou (1997) étudie les verbes supports du grec à partir du nom prédicatif qui est responsable de leur sélection, en appliquant la théorie des classes d'objets.

E. Sklavounou (1994b) détecte, dans une perspective trilingue (anglais, français, grec), dans le vocabulaire spécialisé du tennis, les composés du type AN et ceux du type NNgénitif, au moyen de noms supports et, dans (1994c), elle traite les verbes supports de ce même vocabulaire du tennis.

1.5. *D'autres classes*

L'étude des classes verbales porte sur les verbes psychologiques et les verbes de mouvement et de communication. L'étude de l'adverbe concerne les adverbes figés ainsi que la distinction entre adverbe de verbe et adverbe de phrase. Parmi les conjonctions, ont été étudiées les locutions conjonctives finales. Enfin les déterminants nominaux figés ainsi que les proverbes ont fait aussi objet d'études.

J. Antoniou (1984) étudie la classe des verbes psychologiques et examine une vingtaine de leurs propriétés syntaxiques.

T. Kyriacopoulou (1989) examine les verbes de mouvement et les verbes de communication, en insistant sur le critère syntaxique du mode, qui délimite des classes syntaxiquement mais aussi sémantiquement homogène.

M. Pantazara (sous presse) traite la classe des verbes symétriques (intransitifs à

un complément prépositionnel), en étudiant pour chaque verbe, par le biais des transformations, les formes nominales et adjectivales qui lui sont morphologiquement apparentées.

A. Moustaki (1995a) dresse le Lexique-Grammaire de 800 adverbes figés du grec, tandis que, dans A. Moustaki (1995b), à l'aide de la théorie de la coréférence, est examinée la distinction entre phrases simples et phrases complexes, pour donner une forme cohérente aux entrées du Lexique-Grammaire.

Z. Gavriilidou (1994b) traite des locutions conjonctives finales en grec, dans son article (sous presse c) est présenté en prospection le dictionnaire électronique des proverbes du grec, et dans d'autres articles (1998a, Buvet *et al.* 1999 et sous presse e) les déterminants figés en grec, en français et en espagnol.

M. Pantazara (1994) présente l'analyse morphosyntaxique et sémantique des expressions de temps (adverbes temporels, compléments circonstanciels et propositions circonstancielles ainsi que leurs verbes supports). L'interprétation sémantique est fondée sur les catégories de date, de durée et de répétition. Des remarques intéressantes sont faites sur l'emploi des temps verbaux et leur combinatoire avec les adverbes temporels. M. Pantazara (1994) aborde les conjonctions temporelles, en étudiant leurs propriétés distributionnelles et transformationnelles et, dans une perspective unitaire, à partir de l'emploi conjonctif sont dérivés les autres emplois, prépositionnel et adverbial.

A. Fotopoulou (à paraître) traite du génitif-datif.

1.6. *Le dictionnaire inverse*

A. Anastassiadis-Syméonidis (article sous presse), avec l'aide de E. Sklavounou *et al.* a construit, à l'exemple du Dictionnaire Inverse du LADL, un dictionnaire électronique inverse du grec de 180 000 entrées, où chacune est accompagnée de sa catégorie grammaticale. Voir aussi A. Anastassiadis-Syméonidis et E. Sklavounou (1997).

1.7. *Vocabulaires de spécialité*

E. Sklavounou (1993, 1994 b,c) décrit les noms composés du vocabulaire du tennis en trois langues (cf. 1.4.).

A. Moustaki (sous presse a) décrit la syntaxe du verbe dans des textes de droit, de médecine, de la banque et de l'hôtellerie, pour contribuer à la construction des dictionnaires électroniques de ces langues de spécialité, ainsi qu'à leur enseignement. A. Moustaki (sous presse b) a rédigé un dictionnaire bilingue grec-français de 1000 phrases élémentaires du vocabulaire du football, ainsi qu'un dictionnaire bilingue grec-français des 32 classes d'objets du même vocabulaire.

1.8. Enseignement/apprentissage du FLE et du grec langue maternelle/étrangère

A. Moustaki (1997a) décrit 5 000 phrases libres avec *eimai* « être », dont les noms-têtes sont classés sous un hyperonyme, dans le but de construire la grammaire des fautes de traduction du grec en français. Dans Moustaki (1999), elle procède à l'étude contrastive du grec et du français dans le champ de la synonymie. Cf. aussi Moustaki (1993 et sous presse a).

Z. Gavriilidou (1999, sous presse a et b) aborde des questions concernant l'enseignement du vocabulaire du grec en tant que langue maternelle ou étrangère.

E. Sklavounou, dans toute son œuvre, est préoccupée de problèmes de traduction et d'enseignement d'une langue étrangère.

2. Perspectives

Les travaux en cours couvrent un répertoire thématique assez large, tel que l'intégration des 12 000 verbes dans le système INTEX, le dictionnaire électronique des noms composés de type AN et NN, les noms déverbaux autour de *kano* « être », les proverbes, ainsi que des problèmes de désambiguïsation.

Pourtant, il reste encore beaucoup à faire pour le Lexique-Grammaire du grec moderne:

i) tout d'abord, en ce qui concerne les sujets déjà traités, comme la flexion, il faut en assurer une couverture comparable à celle du français, pour prétendre à un traitement automatique, par exemple en traduction. Il faut aussi étendre la description par automates à l'exemple de E. Sklavounou, à qui revient le mérite de les avoir, la première, appliqués au grec.

ii) ensuite, il y a aussi des sujets qui n'ont pas été traités du tout, comme les locatifs, les adverbes ou les conjonctions, mis à part les adverbes et les conjonctions de temps.

Pour remédier à cette situation, il faut intensifier les efforts en élargissant l'équipe de Thessaloniki et en en implantant d'autres au sein des universités grecques. Le projet ERASMUS /SOCRATES et d'autres projets communautaires s'avèrent indispensables pour atteindre cet objectif, car l'élaboration du Lexique-Grammaire du grec servira non seulement la linguistique théorique mais aussi la linguistique appliquée, puisqu'il y aura ainsi des conséquences pratiques liées au traitement automatique, à la traduction en général et à l'enseignement et à l'apprentissage du grec.

Références

- Anastassiadis-Syméonidis, Anna. 1994. Les composés du type *AN* en grec moderne. *Lingua Franca* 1, Schena Editore.
- Anastassiadis-Syméonidis, Anna; Elsa Sklavounou. 1997. Le Dictionnaire Inverse électronique du grec moderne. In *Langue grecque et terminologie, Actes du 1er Colloque*. Athènes: ELET0.
- Anastassiadis-Syméonidis, Anna (sous presse). *Dictionnaire Inverse du grec moderne*. Thessaloniki: Institut d'Études Néohelléniques.
- Anastassiadis-Syméonidis, Anna; Tita Kyriacopoulou; Elsa Sklavounou; Iasonas Thilikos; Rania Voskaki. 2000. A System for analysing texts in Modern Greek: Representing and solving ambiguities. *Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries, COMPLEX 2000*, Patras: Université de Patras.
- Antoniou, Jeanne. 1984. *Syntaxe et métaphore des verbes psychologiques en grec*. Thèse de doctorat de 3e cycle, Université Paris 7.
- Buvet Pierre-André; Xavier Blanco; Gavriilidou Zoé. 1999. Analyse comparée des modifieurs figés en grec moderne, français, espagnol. Vers un dictionnaire électronique. *Studies in Greek Linguistics* 20, Thessaloniki.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1985. *Les expressions figées en grec moderne*. D.E.A., Université Paris 7.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1989a. Classification des phrases figées en grec moderne: analyse morphosyntaxique des expressions à un complément. *Studies in Greek Linguistics* 9, Thessaloniki: Kyriakidis.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1989b. Étude comparative des extensions aspectuelles des verbes supports 'avoir/*eho*' 'être/*eimai* Prép' et 'faire/*kano*' en français et en grec moderne. *Mémoires du CERIL* 4, Université Paris 7.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1990a. Classification des phrases figées ayant un complément libre. Problèmes liés aux compléments 'datifs'. *Studies in Greek Linguistics* 10, Supplément, Thessaloniki: Kyriakidis.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1990b. Lexique-Grammaire du grec moderne. Classification des phrases simples à arguments figés: le cas des compléments prépositionnels. *AILA '90-Grèce, Proceedings*.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1991. Compléments prépositionnels figés - adverbes figés: critères de distinction, *Mémoires du CERIL*, Université Paris 7.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1992. Dictionnaires électroniques des phrases figées; traitement d'un cas particulier: phrases figées-phrases à *Vsup*. *Complex '92 - Papers in Computational Lexicography*, Budapest.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1993a. *Une classification des phrases à compléments figés en grec moderne - Étude morphosyntaxique des phrases figées*. Thèse de Doctorat, 2 vol., Université Paris 8.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1993b. Analyse des constituants des phrases figées. Remarques concernant leur classement. *Studies in Greek Linguistics* 14. Thessaloniki.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1993c. Traitement du cas génitif dans une classification des

- phrases à compléments figés du grec moderne. *Lingvisticae Investigationes* XVII: 2, Amsterdam: Benjamins.
- Fotopoulou, Aggeliki. 1997. L'ordre des mots dans les phrases figées à un complément libre en grec moderne. *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique*, Paris: Klincksieck.
- Fotopoulou, Aggeliki. (à paraître). Une première approche des constructions datives en grec moderne: la nature du génitif-datif. *Lingvisticae Investigationes* XXIV, Amsterdam: Benjamins.
- Gavriilidou, Zoé. 1994a. *Les noms composés du type NN en grec moderne*. Mémoire de maîtrise. Paris: LLI, Université Paris 13.
- Gavriilidou, Zoé. 1994b. *Les locutions conjonctives finales en grec moderne*. Rapport interne. Paris: LLI, Université Paris 13.
- Gavriilidou, Zoé. 1994c. Les composés du type NN au même cas. *Studies in Greek Linguistics* 15, Thessaloniki.
- Gavriilidou, Zoé. 1995a. Remarques syntaxiques et sémantiques sur la formation néologique des suites métaphoriques du type NN au même cas. *Studies in Greek Linguistics* 16, Thessaloniki.
- Gavriilidou, Zoé. 1995b. Etude comparative des suites binominales NN métaphoriques en français et en grec. D.E.A, Université Paris 13.
- Gavriilidou, Zoé. 1996. Les composés NN à premier composant le mot *homme-* et *femme-* en grec. *Studies in Greek Linguistics* 17, Thessaloniki.
- Gavriilidou, Zoé. 1997a. Les composés NN: Dénomination et désignation. *Studies in Greek Linguistics* 18, Thessaloniki.
- Gavriilidou, Zoé. 1997b. Besoin d'une classification des suites NN. *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale*, n° spécial.
- Gavriilidou, Zoé. 1997c. *Étude comparée des suites NN en français et en grec. Élaboration d'un lexique bilingue*. Thèse de Doctorat: Université Paris 13, Lille: Septentrion.
- Gavriilidou, Zoé. 1998a. Les déterminants nominaux figés en grec moderne. Une première approche. *Actes des Premières Rencontres Linguistiques Méditerranéennes - Le Figement lexical*, Tunis.
- Gavriilidou, Zoé. 1998b. Un cas de figement: les compléments du nom intensifs en grec moderne. Etude comparée grec-français-espagnol, *BULAG* 23, Besançon.
- Gavriilidou, Zoé. 1998c. Forme d'un dictionnaire électronique des suites NN en grec. *Terminologie et Traduction* 1. Luxembourg: Commission Européenne.
- Gavriilidou, Zoé. 1999. Le dictionnaire électronique des suites NN. *Actes du colloque panhellénique 'Informatique et enseignement'*, Jannina.
- Gavriilidou, Zoé (sous presse a). L'enrichissement du vocabulaire au moyen des classes d'objets. *Actes de la 3e journée d'études sur le grec*. Alexandroupolis: Université de Thrace.
- Gavriilidou, Zoé (sous presse b). Usage du dictionnaire à l'âge préscolaire. *Actes de la journée d'études "Lexicographie pour enfants et usage du dictionnaire à*

- l'âge préscolaire*”, Université de Thrace.
- Gavriilidou, Zoé (sous presse c). Le Lexique-Grammaire des proverbes. *Actes du 4e Congrès international de linguistique grecque*, Nicosie-Chypre.
- Gavriilidou, Zoé (sous presse d). Le droit d'utiliser la langue maternelle comme condition pour apprendre une langue seconde. *Actes du Colloque panhellénique 'Le traité des droits des enfants'*, Athènes: Ellinika Grammata.
- Gavriilidou, Zoé. (2001). Structures *Dét N1 N2* et Détermination figée. In *Détermination et focalisation*, *Linguisticæ Investigationes Supplementa* 23, Amsterdam: John Benjamins.
- Gavriilidou, Zoé; Angeliki Euthymiou. 1999. Enseignement des composés à la maternelle. *Actes du Colloque panhellénique 'La recherche à l'enseignement préscolaire'*, Rethymnon: Université de Crète.
- Giannakopoulou, A. *Le verbe support 'avoir' en grec moderne*. Mémoire de D.E.A.. Paris: Université Paris 7.
- Kyriacopoulou, Tita. 1989a. Le Lexique-Grammaire, les verbes de mouvement et les verbes de communication. *Studies in Greek Linguistics* 9, Thessaloniki: Kyriakidis.
- Kyriacopoulou, Tita. 1989b. Lexique-Grammaire: classification générale des verbes. *Mémoires du CERIL* 4, Paris: Université Paris 7.
- Kyriacopoulou, Tita. 1989c. Conjugaison des verbes: Version 0. *Mémoires du CERIL*, Paris: Université Paris 7.
- Kyriacopoulou, Tita. 1990a. Les dictionnaires électroniques - La flexion verbale: présentation générale. *Studies in Greek Linguistics* 10, Thessaloniki: Kyriakidis.
- Kyriacopoulou, Tita. 1990b. Les dictionnaires électroniques - Morphologie et syntaxe. Le cas du grec moderne. *AILA '90-Greece, Proceedings*. Thessaloniki: University Studio Press.
- Kyriacopoulou, Tita. 1990c. La structure du verbe grec - Faits linguistiques. *Studies in Greek Linguistics* 10, Supplément, Thessaloniki: Kyriakidis.
- Kyriacopoulou, Tita. 1990d. *Les dictionnaires électroniques - La flexion verbale en grec moderne*. Thèse de Doctorat, 2 vol., Université Paris 8.
- Kyriacopoulou, Tita. 1991. Les dictionnaires électroniques: le phénomène de la défektivité. *Mémoires du CERIL*, Paris: Université Paris 7.
- Kyriacopoulou, Tita. 1992a. Le traitement automatique de la flexion verbale en grec. *Studies in Greek Linguistics* 12, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Kyriacopoulou, Tita. 1992b. Le traitement automatique du grec. *Actes du Symposium International sur le grec contemporain* (Sorbonne, 14-15 février 1992), Athènes: OEDV.
- Kyriacopoulou, Tita. 1995. Les automates traducteurs. *En bons termes*, Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Kyriacopoulou, Tita. 1997. Traduction et Informatique. *En bons termes*, Paris: La Maison du Dictionnaire.

- Kyriacopoulou, Tita. 2000a. Problèmes de traduction en Traitement Automatique du Langage Naturel (TALN). Journées thématiques en traduction, Athènes.
- Kyriacopoulou, Tita. 2000b. La structuration des bases terminologiques. *Actes du Colloque International 'Traduction humaine, traduction automatique, interprétation'*, Tunisie.
- Kyriacopoulou, Tita (sous presse). Une expérience d'enseignement par visio-centre. *AILA '99*, Thessaloniki.
- Lamprou, Efi. 1997. *Les verbes supports en français et en grec*. D.E.A. Paris: Université Paris 13.
- Lamprou, Efi. 1999. La variation sémantique des verbes supports. *Studies in Greek Linguistics* 20, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1990a. *Les expressions figées* No eimai Prép XW en grec moderne. D.E.A., Université Paris 3.
- Moustaki, Argyro. 1990b. Les expressions figées en eimai Prép XW en grec moderne, *Mémoires du CERIL* 7, Paris: Université Paris 7.
- Moustaki, Argyro. 1992a. Les expressions figées prépositionnelles avec le verbe eimai (être) en grec moderne. Éléments de distribution. *Studies in Greek Linguistics* 12, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1992b. Le verbe support eimai et les verbes substitués de eimai dans les phrases figées en grec moderne. *Studies in Greek Linguistics* 13, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1992c. Variantes et opérateurs de eimai/être dans les expressions figées du grec moderne. *Actes du XV^e Congrès des linguistes*. Québec: Université Laval.
- Moustaki, Argyro. 1993. Le Lexique-Grammaire des expressions idiomatiques avec le verbe eimai (être) en grec moderne. *Studies in Greek Linguistics* 14, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1995a. Le Lexique-Grammaire des adverbes figés du grec moderne. *Actes du 14^e Colloque 'Grammaires et Lexiques Comparés'*, Tel-Aviv.
- Moustaki, Argyro. 1995b. Adverbe de verbe et adverbe de phrase. La théorie de coréférence. *Studies in Greek Linguistics* 15, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1997a. Expressions prépositionnelles de distribution libre avec l'auxiliaire eimai. Etude contrastive du grec et du français. *Studies in Greek Linguistics* 18, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro. 1997b. Étude contrastive des expressions être Prép X en grec moderne et en français. *Linguisticae Investigationes* XXI:2, Amsterdam: Benjamins.
- Moustaki, Argyro. 1998. *Les expressions figées eimai/être Prép C en grec moderne*. Thèse de Doctorat: Université Paris 8, Lille: Septentrion.
- Moustaki, Argyro. 1999. Synonymie et classes d'objets. Étude contrastive des verbes dino/donner, pairno/prendre, kano/faire en grec et en français. *Studies*

- in Greek Linguistics* 19, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Moustaki, Argyro (sous presse a). Enseignement/apprentissage du français de spécialités. La théorie des classes d'objets. *Actes du 3e Congrès des professeurs de français*, Université d'Athènes.
- Moustaki, Argyro (sous presse b). Un lexique-grammaire du football. Étude contrastive du grec moderne et du français. *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam: John Benjamins.
- Panayotopoulou, Stella. 1992. *Les noms composés du type Adjectif+Nom (AN) en grec moderne*. D.E.A., Paris: Université Paris 8.
- Panayotopoulou, Stella. 1993. Les noms composés du type Adjectif+Nom (AN) en grec moderne. *Mémoires du CERIL*, Paris 7.
- Pantazara, Andromaque-Virginie. 1994. *Les expressions de temps en grec moderne*. Mémoire de Maîtrise, Université Paris 8.
- Pantazara, Andromaque-Virginie. 1995. *Les expressions de temps en grec moderne. Les conjonctions temporelles*. D.E.A., Université Paris 8.
- Pantazara, Andromaque-Virginie (sous presse). Les verbes intransitifs à un complément prépositionnel du grec moderne. Première approche: les verbes symétriques. *Studies in Greek Linguistics* 21, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1993. *Un Lexique-Grammaire trilingue de noms composés (grec-français-anglais) - Application au vocabulaire spécialisé du tennis*. D.E.A., 2 vol., Paris: Université Paris 8.
- Sklavounou, Elsa. 1994a. Nominalisation d'adjectifs en grec moderne et en français. Constructions à sujet phrastique. *Actes du 13e Colloque 'Grammaires et Lexiques Comparés'*, La Londe-les-Maures (France).
- Sklavounou, Elsa. 1994b. Lexicon-Grammar of Compound nouns: Support nouns - Application on the special lexicon of tennis. *Proceedings of the 1st International Conference on Greek Linguistics*, University of Reading.
- Sklavounou, Elsa. 1994c. *Les verbes supports du vocabulaire spécialisé du tennis*. D.E.A., Université de Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1995a. Adjectival Constructions with appropriate Nouns, *N0=:Nhum*. *Proceedings of the 2nd International Conference on Greek Linguistics*, University of Salzburg.
- Sklavounou, Elsa. 1995b. Un exemple de représentation lexicale et d'élaboration à l'aide des automates finis. *Studies in Greek Linguistics* 15, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1996. Les constructions adjectivales à Noms Appropriés en grec moderne, *N0=:N-hum*. *Studies in Greek Linguistics* 16, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1997a. Classification syntaxique des constructions de la nominalisation de l'adjectif. *Studies in Greek Linguistics* 17, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1997b. Les classes de déclinaison des noms et des adjectifs en

- grec moderne. *Actes du 16e Colloque 'Grammaires et le Lexiques Comparés'*, Louvain-la-Neuve.
- Sklavounou, Elsa. 1997c. *Étude comparée de la nominalisation d'adjectifs en grec moderne et en français*, Thèse de Doctorat: Université Paris 8.
- Sklavounou, Elsa. 1997d. La grammaire d'un lexique spécialisé. *Langue grecque et terminologie - Actes du 1er Colloque*, Athènes: ELETTO.
- Sklavounou, Elsa. 1998. Une construction adjectivale porteuse de modalité en grec moderne. *Studies in Greek Linguistics* 18, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1999a. Les Constructions adjectivales à sujet phrastique en grec moderne et en français. *Langages* 133, Paris: Larousse.
- Sklavounou, Elsa. 1999b. Les adjectifs du grec moderne en *-menos*. *Studies in Greek Linguistics* 20, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Sklavounou, Elsa. 1999c. Le dictionnaire morphologique électronique des noms et adjectifs en grec moderne. *Studies in Greek Linguistics* 19, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki.
- Théodorou, S. 1992. *Le verbe support kano (faire) en grec moderne*. D.E.A., Université Paris 13.
- Thilikos, Iasonas. 2000. *Un système d'analyse de textes grecs. Représentation et désambiguïsation*. D.E.A., Université Aristote de Thessaloniki.

Summary

This text is a survey of works elaborated in the theoretical framework of the Lexicon-Grammar regarding Modern Greek. These works, numerous and varied, concern inflectional morphology, compounds, fixed expressions, functional verbs and other classes like adverbs, conjunctive sentences, determiners or proverbs.

The electronic dictionary of Greek is not ready yet, but it is quite far advanced. Morphology is very well covered (12,000 verbs, 53,800 nouns and 35,500 adjectives) as well as the inverse dictionary (180,000 entries). These works regarding not only the general language but also languages for special purposes have a theoretical and also a practical interest for automatic translation and teaching of Greek as a mother or/and as a foreign language.

LEXIQUE-GRAMMAIRE ET EXTENSIONS LEXICALES

NOTE SUR LE SEMI-FIGEMENT

ANTOINETTE BALIBAR-MRABTI
Université de Picardie et LADL

Cette note¹ est une rapide esquisse des problèmes qui se posent, à l'intérieur de la théorie du lexique-grammaire, lorsqu'on veut énumérer, dans les modèles, des unités lexicales dont le statut relève des notions encore largement programmatiques d'extension ou de variante. Le traitement des adjectifs en français, dont l'étude reste souvent difficile à ce jour, nous fournira des exemples qui peuvent être éclairants.

1. Lexique-grammaire des adjectifs et dérivation des adverbes en *-ment*

Quel est le traitement syntaxique de l'affixe adverbial *-ment* dans le lexique-grammaire? Les descriptions par tables syntaxiques s'appuient sur la notion de nom opérateur approprié de phrase ou *Ns*, reprise à Z. Harris (1976). En termes d'opérateurs et d'arguments, le *Ns* agit entre un adjectif, *Adj*, et la phrase *P* à laquelle il s'applique. Ce qu'on peut représenter en notations préfixées par:

(1) ((*P*) *N*) *Adj* pour *Ns* =: *façon + manière*

L'analyse repose sur des équivalences entre formes observables (constructions verbales et constructions adjectivales) du français (A. Balibar-Mrabti 1980, 1987) telles que:

(2) *Léo répond sèchement*
 Léo répond d'une (façon + manière) sèche
 La façon de répondre de Léo est sèche
[Restruc.] *Léo est sec dans sa façon de répondre*
 La réponse de Léo est sèche
[Restruc.] *Léo est sec dans sa réponse*

auxquelles on ajoutera des phrases en *avoir* telles que:

¹ Je remercie Christian Leclère et Éric Laporte pour leurs remarques amicales.

- (3) *Léo a une façon de répondre qui est sèche*
Léo a une réponse sèche

Façon, manière font partie des sujets phrastiques dans les constructions adjectivales. La formation de l'affixe, attestée en diachronie, est localisée à l'intérieur des groupes nominaux adverbiaux de manière des constructions verbales associées. En synchronie, *-ment* est la forme réduite des *Ns*, par supplétion de *mente*.

A. Meunier (1981) montre que les *Ns façon, manière* interviennent dans la classification syntaxique des dérivations adjectif-nom au niveau le plus général: dans la répartition des sujets en sujets phrastiques et/ou sujets humains. Une conclusion: beaucoup de phrases simples supposent des phrases complexes.

2. Extensions lexicales des *Ns façon, manière*

Il existe des extensions lexicales des *Ns façon, manière*. On rattachera au bloc d'exemples (2)-(3) des phrases équivalentes telles que:

- (4) *Léo répond (de + sur + avec) un ton sec*
Le ton de (E + la réponse de) Léo est sec(he)

M. Gross (1977) et J. Giry-Schneider (1978) ont circonscrit cette notion dans les dérivations verbe-nom par verbes supports:

- (5) *Léo ressemble à Luc*
Léo (a + accuse + présente) une ressemblance avec Luc
Léo espère voyager
Léo (a + berce) l'espoir de voyager

Avec les verbes supports (ou *Vsup*) et leurs extensions, on dispose d'une base syntaxique générale pour le traitement des substantifs prédicatifs. Les noms supportés indépendants de dérivations morphologiques observables, sont nombreux (G. Gross & R. Vivès 1986):

- (6) *Léo a une certaine (influence + emprise) sur Luc*
*Léo (influence + *emprise) Luc*

Même situation pour les formes en *-ment*, quand on considère les groupes nominaux adverbiaux qui sont les formes généralisées des adverbes. Dans les correspondances, il existe des trous lexicaux, dans les deux sens. Ce sont des groupes nominaux adverbiaux de manière (désormais *Advm*) sans adverbe en *-ment* associé:

- (7) *Léo nous écoute d'une (façon + oreille) (attentive + inquiète)*
*Léo nous écoute (attentivement + *inquiètement)*

ou, inversement, des adverbes en *-ment* isolés:

- (8) *Léo a vendu chèrement sa vie*
 * *Léo a vendu sa vie d'une (façon + vente) chère*

- (9) *Léo a carrément menti à Luc*
*Léo a menti à Luc (*d'une façon carrée + * d'un mensonge carré)*

Dans l'étude des constructions de manière, ces trous lexicaux font partie de la caractérisation des degrés de figement. Dans (8), *chèrement* appartient à une phrase entièrement figée. Dans (9), comme dans (7) ou dans (4), les *Advm* et leurs adverbes en *-ment* équivalents sont appliqués à des phrases libres. Les *Advm* formés avec des extensions sont très contraints. En particulier, les extensions, à la différence de *façon*, *manière* ne se construisent pas avec le verbe à la forme infinitive:

- (10) * *Le ton de répondre de Léo est sec*
 * *L'oreille d'écouter de Léo est attentive*

3. Le sens des extensions lexicales

La notion d'extension lexicale ouvre la liste des *Vsup* à des verbes non vides qui jouent un rôle aspectuel dans l'interprétation des formes équivalentes en jeu. *Avoir un espoir*, comme forme équivalente du verbe *espérer*, est plus neutre que *bercer un espoir*, qui introduit une nuance durative. Qu'en est-il exactement à propos des *Advm* construits avec des extensions de *Ns*? Ici, la recherche de régularités de sens concerne la qualité du procès. L'élément d'interprétation le plus général pourrait être le haut degré, ce que I. Mel'čuk (1992) a circonscrit avec sa fonction lexicale *magnus*.

Les extensions de *Vsup*, comme celles de *Ns*, mettent en jeu des mécanismes métaphoriques. Par glissement de sens, du concret vers l'abstrait, on contrastera *bercer un enfant* avec *bercer un espoir*. Dans la construction verbale considérée, une combinaison verbe-nom ordinaire est étendue, par métaphore, à une combinaison plus contrainte, qui a le naturel d'un cliché. De façon similaire, pour les *Advm*, considérons les phrases:

- (11) *L'oreille de Léo est rouge*
Léo a l'oreille rouge

Elles peuvent être mises en contraste avec les phrases suivantes:

- (12) *Léo a l'oreille attentive*
L'oreille de Léo est attentive

qui interprètent la construction de manière donnée en (7):

Léo nous écoute d'une oreille attentive

Dans cet exemple, le nom *oreille*, combiné avec l'adjectif *rouge*, pris dans son sens concret d'adjectif de couleur, entre dans des phrases libres ordinaires. Combiné avec *attentif*, il fait cliché dans une interprétation psychologique abstraite. L'extension du *Ns* est un nom de partie du corps (ou *Npc*). Une discussion plus approfondie des relations entre métaphores et métonymies serait nécessaire pour

justifier les choix terminologiques adoptés ici. Nous ne l'aborderons pas dans le cadre de cette note. Nous revenons sur métaphore, hypallage et figement au §5.

4. Listages et degré de figement

Un moyen de préciser les extensions lexicales de *façon*, *manière*, consiste à partir du figement et à lister les combinaisons verbe-nom-adjectif en jeu. Ces listages sont une approche initiale qui demande à être raffinée. Les combinaisons, on l'a vu, ont divers degrés de liberté, ce qui les place dans un continuum entre formes libres et figées. Considérons, de ce point de vue, l'*Adv*m lexicalisé (*de + avec*) *une voix blanche*. On remarquera qu'il entre dans le bloc d'exemples suivants, qui sont des possibilités de variations pour (4) (e.g. au §2):

- (13) *Léo répond d'un(e) (manière + façon + ton + voix) (sèc(he) + cordial(e) + dur(e)...) (de + avec) sa (manière + voix) sèche (habituelle + qu'on lui connaît bien...) Léo répond d'une voix blanche*

Les variations observées mettent en jeu des dépendances entre déterminants et modifieurs qui ont été décrites dans les groupes nominaux à modifieurs d'unicité.

Sous l'angle des distributions, ces *Adv*m sont traditionnellement circonscrits par la notion de complément interne. On peut aussi remarquer que la cooccurrence joue à l'intérieur de champs lexicaux, ou domaines sémantiques délimités a posteriori: *Npc*, gestes et attitudes, instruments et outils. Nous avons affaire à un semi-figement.

5. Règles formelles et règles rhétoriques

Façon, *manière* et leurs extensions, comme *ton*, *voix*, *oreille* sont des noms pivots des adverbations par relativation (S. Y. Kuroda 1968, M. Gross 1986). Pour cerner les régularités dans le calcul du sens, on resserre la notion de nom approprié (ou *Napp*) dans les constructions de manière au moyen de règles rhétoriques qui rendent compte des ellipses et de la vraisemblance d'occurrence des items effaçables dont la fréquence d'occurrence est basse. Elles accompagnent les règles formelles de syntaxe et de morphologie: métonymies dans les restructurations des constructions adjectivales (A. Guillet & C. Leclère 1981, E. Laporte 1997, M. Meydan 1999); hypallages et métaphores (A. Balibar-Mrabti 1987) dans les adverbations. Nous avons déjà donné des exemples de métonymie (exemple (2) du §1).

Par la notion d'hypallage, on circonscrit des relations entre formes et sens dans des phrases qui ne sont ni tout à fait libres ni tout à fait figées. Reprenons les deux phrases données en (7):

Léo nous écoute d'une oreille attentive
Léo nous écoute d'une oreille inquiète

et examinons la portée des adjectifs épithètes. L'emploi de l'adjectif *inquiet* est un cas d'hypallage sur la base des phrases interprétatives suivantes:

- (14) a. *Léo est inquiet*
 b. *? *L'oreille de Léo est inquiète*

On voit que l'adjectif porte sur le sujet humain du verbe *écouter*: on peut l'employer comme attribut de ce nom en formant (14a). Mais il est difficilement accepté comme attribut du *Npc oreille*, comme le montre (14b). En outre, comme épithète du *Npc*, il est difficilement acceptable autrement que dans la construction adverbiale initiale. Analysé comme épithète ou comme attribut dans:

- (14) c. *? *Léo a l'oreille inquiète*

il reste d'une acceptabilité douteuse. C'est ce transfert de prédication à l'intérieur d'un *Advm* figé qui constitue ici l'hypallage.

L'emploi de l'adjectif *attentif* est un cas différent, sur la base de phrases interprétatives, voisines des précédentes, dont on peut juger autrement. Formons avec les phrases interprétatives données en (12) le bloc d'exemples suivant:

- (15) a. *Léo est attentif*
 b. *L'oreille de Léo est attentive*
 c. *Léo a l'oreille attentive*

et comparons l'acceptabilité des constructions de (15) à celles de l'exemple (14) qui précède. Pour le *Npc oreille*, on peut estimer qu'on peut forcer l'acceptabilité de la construction attributive de (15b). D'ailleurs, l'emploi de l'adjectif comme épithète ou comme attribut dans (15c) est beaucoup plus naturel qu'il ne l'est dans (14c) et c'est la raison pour laquelle nous avons parlé de clichés et traité cet exemple comme un cas d'emploi métaphorique de l'adjectif au §3. Dans les groupes nominaux adverbiaux, les exemples d'adjectifs uniquement épithètes sont nombreux. Tous s'analysent avec des décalages entre syntaxe et sémantique où s'observe une imbrication entre règles formelles et règles rhétoriques. Pour une présentation récente des propriétés syntaxiques en jeu nous renvoyons à J. Giry-Schneider (1997).

6. Le semi-figement

Quand les phrases ont des propriétés de formes libres, les mécanismes syntaxiques envisagés sont ouverts; des mots pleins du lexique assurent le rôle d'extensions, comme ici les noms *ton*, *voix*, *oreille*, qui équivalent aux noms généraux *façon*, *manière* dans les groupes nominaux adverbiaux. Les métaphores, vues comme des schémas introduisant de nouvelles relations de sélection, sont un cas classique de

mécanismes productifs.

Quand les phrases ont des propriétés de formes figées, les items lexicaux en jeu s'énumèrent dans des inventaires clos regroupés en variantes. La notion de formes stylistiquement marquées ou enrichies rapportées à un invariant sémantique de référence (J. Labelle 1995) est une approche classique des figements; c'est le cas de clichés comme <critiquer> d'une plume féroce ou <dessiner> d'un crayon habile, qui sont des équivalents spécifiques des adverbes *férocement*, *habilement*.

Réfléchir sur le semi-figement, c'est considérer que les mécanismes syntaxiques sont à la fois ouverts et fermés. L'intuition de cliché correspond bien à cette perspective bipolaire. Les approches sont mixtes. Pour cerner les équivalences syntaxiques et sémantiques, on combine les propriétés définies dans les tables syntaxiques existantes avec les listages d'items lexicaux que permettent les grammaires locales. Il faut mettre en évidence les bornes entre lesquelles joue la sélection et il faut être clair sur les conditions d'échange entre extensions et variantes.

Dès qu'il y a possibilité d'équivalences à l'intérieur des schèmes syntaxiques, les combinatoires tendent à apparaître sous l'angle des distributions. Quand les intuitions vont dans le sens d'une combinatoire des mots, d'apparence accidentelle, donc idiosyncratique, fixer ces bornes relève de décisions à prendre au coup par coup et explicitement, à l'intérieur de la langue ordinaire, par exemple celle des journaux, ou à l'intérieur de textes spécialisés.

Avec l'affinement des procédures d'investigation sur corpus grâce aux dictionnaires électroniques (B. Courtois & M. Silberztein 1990) par les moyens automatiques d'INTEX (Silberztein 1993), qui nous permettent de disposer de concordanciers, la recherche systématique de formes attestées retrouve une place comparable à celle qu'elle occupe dans la tradition philologique. Parmi les éléments lexicaux qui sont possibles et parmi ceux qui sont attestés, quels sont ceux qui auront le statut de variantes? Quels sont ceux qui auront le statut d'innovations? Quelles formes prend la répétition? Comment la fixer et la prévoir?

Références

- Balibar-Mrabti, Antoinette. 1980. Une liste d'extensions lexicales pour les opérateurs *manière* et *façon*. *Lingvisticae Investigationes* IV:1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Balibar-Mrabti, Antoinette. 1987. Règles formelles et règles rhétoriques sur un cas d'analyse d'adverbes. *Lingvisticae Investigationes* XI:1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Balibar-Mrabti, Antoinette. 1997. Synonymie abstraite et synonymie concrète en syntaxe. *Langages* 128, Paris: Larousse.
- Courtois, Blandine; Max Silberztein (eds.). 1990. Dictionnaires électroniques du français. *Langue française* 87, Paris: Larousse.

- Giry-Schneider, Jacqueline. 1978. Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse. *Lingvisticæ Investigationes* II:1, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Giry-Schneider, Jacqueline. 1997. Sur quoi peut porter un adjectif épithète ? L'expression du temps et de l'aspect dans les groupes nominaux. *Langages* 126, Paris: Larousse.
- Gross, Gaston; Robert Vivès. 1986. Les constructions nominales et l'élaboration d'un Lexique-grammaire. *Langue française* 69, Paris: Larousse.
- Gross, Maurice. 1977. *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du nom*, Paris: Larousse.
- Gross, Maurice. 1986. *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe de l'adverbe*. Malakoff: Cantilène.
- Guillet, Alain; Christian, Leclère. 1981. Restructuration du groupe nominal. *Langages* 63, Paris: Larousse.
- Harris, Zellig S. 1976. *Notes du cours de syntaxe*. Paris: Le Seuil.
- Kuroda, S.-Y. 1968. English Relativization and Certain Related Problems. *Language* 44:2, Baltimore: The Waverly Press.
- Labelle, Jacques. 1995. Lexique-grammaire et variation en français. In *Lexiques-grammaires comparés en français*, J. Labelle, C. Leclère (eds.), *Lingvisticæ Investigationes Supplementa* 17, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Laporte, Eric. 1997. L'analyse de phrases adjectivales par rétablissement de noms appropriés. *Langages* 126, Paris: Larousse.
- Meunier, Annie. 1981. *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*. Thèse de 3^{ème} cycle, LADL, Université Paris 7.
- Mel'čuk, Igor. 1992. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, recherches sémantiques*, vol.33, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Meydan, Métiyé. 1999. La restructuration du sujet dans les phrases adjectivales à substantif approprié. *Langages* 133, Paris: Larousse.
- Silberztein, Max, 1993. *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes. Le système INTEX*, Paris: Masson.

Summary

One can find in French expressions which are equivalent to adverbs ending in *-ment*, e.g. *écouter d'une oreille attentive / distraite* as compared to *écouter attentivement / distraitement*, or *dessiner d'une main habile / dessiner d'un crayon habile* as compared to *dessiner habilement*. These expressions, which are considered to be relatively fixed, or semi-compositional, are being studied with ever-increasing precision by linguists and lexicographers. This paper sets out the criteria which define these expressions in Lexicon-Grammar Theory.

INSTRUMENT NOUNS AND FUSION

PREDICATIVE NOUNS DESIGNATING VIOLENT ACTIONS¹

JORGE BAPTISTA

Universidade do Algarve, Centro de Automática da UTL – LabEL²

Introduction

Among predicative nouns entering converse constructions (G. Gross 1989) with support-verbs (*Vsup*³) *dar* (to give) and *levar* (to take) in Portuguese (J. Baptista 1997a), there is an interesting set designating violent actions. It is possible to distinguish two main subsets:⁴

a) a small set of nouns selecting human nouns (*Nhum*) both to subject and object position (class DL2):

- (1) a. *O João deu uma tarefa ao Pedro*
(John gave a spanking to Peter)
= b. *O Pedro levou uma tarefa do João*
(Peter took a spanking from John)

These nouns do not allow a locative complement filled with body-part nouns (*Nbp*) in the standard (or active-like) sentence with *Vsup dar*:

¹ This paper was presented in 1998 in a Seminar of LADL at Université Paris 7 – Denis Diderot. I acknowledge the audience, especially M. Salkoff and E. Laporte, for their valuable comments. I also thank Ann Henshall for helping me with the English version of this paper.

² Laboratório de Engenharia da Linguagem, Centro de Automática da Universidade Técnica de Lisboa, Instituto Superior Técnico, Lisboa, Portugal.

³ Notations used in this paper are those developed by M. Gross (1975, 1981) and used by researchers at LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Univ. Paris 7- Denis Diderot) and associated research centers of the RELEX network. A word-by-word translation of Portuguese examples is provided. Expressions inside brackets and separated by '+' may commute in that syntactic position. The symbol 'E' designates the empty string.

⁴ Not all of the nouns of classes DL2 designate violent actions and several subsets can be defined in this class. DL3, however, is remarkably homogeneous, since only 14 in 78 (e.g. *penteadela*, *hairdo*) can not be described as violence-related nouns.

- * *O João deu uma tarefa (ao + no) corpo do Pedro*
(John gave a spanking to/in the body of Peter)

These nouns will not be discussed here.

b) nouns admitting both a *Nhum* object and a locative complement with *Nbp* (class DL3):

- (2) a. *O João deu um pontapé (ao Pedro + na perna do Pedro)*
(John gave a kick to Peter / in the leg of Peter)

Usually, the noun phrase *Nbp de Nhum* cannot be introduced by *Prep* =: *a*.

- * *O João deu um pontapé à perna do Pedro*
(John gave a kick to the leg of Peter)

The prepositional phrase *em Nbp de Nhum* may undergo Dative Restructuring (Ch. Leclère 1995) giving two complements: *a Nhum in Nbp*; this operation does not change the (metonymic) coreference relation between *Nbp* and *Nhum*:

- b. *O João deu um pontapé ao Pedro na perna*
(John gave a kick to Peter in the leg)

The *Nhum* can also be introduced by preposition (*Prep*) *em* (in), but then the locative *em Nbp* becomes unacceptable:

- c. *O João deu um pontapé no Pedro (E + *na perna)*
(John gave a kick in Peter in the leg)

This has led me (J. Baptista 1997b) to consider that the prepositional phrase *em Nhum* results from the metonymic reduction of the *Nbp* in (2a). The *Nbp* may be present as a (facultative) locative complement in the converse (or passive-like) sentence with *Vsup levar*:

- d. *O Pedro levou um pontapé do João (E + na perna)*
(Peter took a kick from John in the leg)

but it cannot undergo Conversion:

- * *A perna do Pedro levou um pontapé do João*
(The leg of Peter took a kick from John)

for this transformation only holds between the two *Nhum*.

Unlike *pontapé* (kick), a significant number of predicative nouns of class DL3 are morphologically formed from concrete nouns, e.g. *faca* (knife) plus the suffix *-ada*⁵. They present the same overall properties referred to in (b), above:

⁵ Only four nouns of this kind, presenting suffix *-dela*, were found: *agulhoadela* (sting-dela), *espetadela* (sting-dela), *picadela* (sting-dela), and *bisnagadela* (water-pistol-dela).

- (3) a. *O João deu uma facada (ao Pedro + na perna do Pedro)*
 (John gave a knife-*ada*, i.e. a stabbing, to Peter/in the leg of Peter)
 * *O João deu uma facada à perna do Pedro*
 (John gave a knife-*ada* to the leg of Peter)
- b. *O João deu uma facada ao Pedro na perna*
 (John gave a knife-*ada* to Peter in the leg)
- c. *O João deu uma facada no Pedro (E + *na perna)*
 (John gave a knife-*ada* in Peter in the leg)
- d. *O Pedro levou uma facada do João (E + na perna)*
 (Peter took a knife-*ada* from John in the leg)
 * *A perna do Pedro levou uma facada do João*
 (The leg of Peter took a knife-*ada* from John)

These sentences can be systematically related to a paraphrase with verb *ferir* (hurt) – and in some cases *bater* (hit) – involving an instrumental:

- (4) *O João (feriu) (o Pedro + a perna do Pedro) com uma faca*
 (John hurt Peter/ the leg of Peter with a knife)

In the following paragraphs, I will discuss the relation between (3) and (4). I will try to show that these nominal constructions could be derived by *Fusion* (M. Gross 1981:45-48) of verbs such as *ferir* (hurt) and *bater* (hit) with their instrumental.

1. Derivational productivity and constraints.

The process of forming predicative nouns from concrete nouns that can be used as instruments to hit or to hurt someone seems to be (or to have been) a productive process, since it is possible to ‘coin new words’ imitating those that are already registered in dictionaries:

- (5) *O João deu uma (cinzeirada + sapatada + cadeirada + ...) ao Pedro*
 (John gave a/an ashtray-*ada*/shoe-*ada*/chair-*ada* to Peter)

The sentences above are immediately interpreted as equivalent to:

- (6) *O João bateu no Pedro (um cinzeiro + um sapato + uma cadeira + ...)*
 (John hit Peter with a/an ashtray/shoe/chair)

The *-ada* suffix, however, is also used in a different derivational process, to form quantifying nominal determinants (M. Gross 1977) from concrete nouns designating ‘containers’:

- (7) *O João comeu uma (colher + colherada) de sopa*
 (John ate a spoon/spoon-*ada* of soup)

The nominal determinant usually means the quantity that can be carried by the 'container'⁶. When the determinant already exists in the lexicon, the formation of the violent action noun is blocked. This could explain, in some cases, the use of suffix *-dela* instead of *-ada*, to designate the violent action:

- (8) *O João deu uma (espetadela + *≠ espetada) ao Pedro*
(John gave a stick-*dela*/stick-*ada* to Peter)

since the noun *espetada* already exists in the lexicon, meaning both a grilling stick (usually for meat) and the corresponding quantity of food. However, in other (rare) cases, both suffixes can be used to form the violent action noun:

- (9) *O João deu uma (picada + picadela) ao Pedro*
(John gave a sting-*dela*/sting-*ada* to Peter)

Usually, nouns formed with the *-ada* suffix are unambiguous, for they have only one meaning and construction: either a predicative violent action noun, or a nominal quantifier. Still, there are some nouns presenting both constructions:

- (10) *O João deu uma pazada ao Pedro (= O João bateu no Pedro com uma pá)*
(John gave a shovel-*ada* to Peter) (i.e., John hit Peter with a shovel)
- (11) *O João lançou uma pazada de terra para o buraco*
(John threw a shovel-*ada* of dirt to the hole)

As is often the case, one can observe some derivational regularity (most of the 'violent actions' nouns are formed with the *-ada* suffix) but this is frequently shattered by the lexicon idiosyncrasies.

2. Instruments

In sentences with predicative nouns formed from an instrument noun (*Ninstrum*) plus the *-ada* suffix it is not usually possible to insert an instrumental complement with that same *Ninstrum*, for it yields a highly redundant sentence:

- (12) **O João deu uma facada ao Pedro com uma faca*
(John gave a knife-*ada* to Peter with a knife)

This sentence could become acceptable if the *Ninstrum* received some particularizing determination:⁷

⁶ In other cases, an augmentative effect can be observed, as in sentence: *O João comeu uma pratada de sopa* (John ate a dish-*ada* of soup) where the noun *pratada* means not only the quantity of soup any dish can carry, but a rather large or a full dish.

⁷ This seems to be the same phenomenon already seen with verbs with an internal object (Boons, Guillet and Leclère 1976a:64-66), e.g. *to dream* (**a dream* + *a weird dream*).

- (13) *O João deu uma facada ao Pedro com (a faca do Paulo + uma faca de cozinha)*
 (John gave a knife-*ada* to Peter with Paul's knife/a kitchen knife)

When the *Ninstrum* is not exactly the same, but of the same type, the sentence still remains unacceptable:

- (14) **O João deu uma facada ao Pedro com (um punhal + um canivete + uma navalha)*
 (John gave a knife-*ada* to Peter with a dagger + penknife)

The fact that the (bare, unmodified) instrumental is unacceptable in the nominal sentence shows a close relation between them.

Some nouns, however, allow an *Ninstrum* different from the one on which the predicative noun is formed, but reject an *Ninstrum* if this is the same on which it is formed for its high redundancy:

- (15) *O João deu uma cacetada ao Pedro com (*um cacete + um pau)*
 (John gave a club-*ada* to Peter with a club/stick)

In this case, one can consider that the semantic relation between the predicative noun *cacetada* (club-*ada*) and the *Ninstrum* *cacete* (club) has become weaker. This can be confirmed by some predicative nouns (e.g. *arrochada*, blow) formed on *Ninstrum* (e.g. *arrocho*, beating-stick, for animals) that have virtually no use today or, else, subsist only in regional/non-urban dialects:

- (16) *O João deu uma arrojada ao Pedro com (*um arrocho + um pau)*
 (John gave a beating-stick-*ada* to Peter with a beating-stick/stick)

3. Fusion

Both the morphological relation between the predicative nouns and the *Ninstrum*, and the restrictions to the insertion of the instrumental in the nominal sentence, led us to consider that there is a relation between the paraphrase with verbs *bater* (hit) or *ferir* (hurt) plus the instrumental complement and the sentence with the predicative noun formed on that *Ninstrum*.

This relation is analogous to the *Fusion* operation proposed by M. Gross (1981: 45-48), defined as "a process of combining sentences that can change the number of arguments of a verb. This process combines two verbs, or a verb and one of its arguments, and one of those elements disappears, hence the term *fusion*" (*idem*: 45). In fact, one of the examples given by M. Gross involves instrumental complements:

to reproduce a document by photocopy = to photocopy a document

Among violent action predicates, there are some verbs formed by the fusion of

the verb *bater* (or *ferir*) with a *Ninstrum*; the nominalization of such verbs yields the sentence with the predicative noun formed on the *Ninstrum* plus the suffix *-ada*:

- (17) a. *O João bateu no Pedro com um chicote*
(John hit Peter with a whip)
b. *O João chicoteou o Pedro*
(John whipped Peter)
c. *O João deu uma chicotada ao Pedro*
(John gave a whip-*ada* to Peter)

Both the verb and the predicative noun do not accept the insertion of the instrumental for its high redundancy:

- * *O João chicoteou o Pedro com um chicote*
(John whipped Peter with a whip)
* *O João deu uma chicotada ao Pedro com um chicote*
(John gave a whip-*ada* to Peter with a whip)

Sentences (17 a-b) correspond to the definition of *fusion* given by M. Gross. The concept of fusion can be extended to the corresponding nominalizations (i.e. *dar uma chicotada*, to give a whip-*ada*) of such verbs (e.g. *chicotear*, to whip).

There are also many autonomous predicative nouns, that is, nouns unrelated to verbs, to which the same analysis could apply:

- (18) a. *O João bateu no Pedro com uma bengala*
(John hit Peter with a cane)
b. * *O João bengalou o Pedro*
(John cane-*ed* Peter)
c. *O João deu uma bengalada ao Pedro*
(John gave a cane-*ada* to Peter)

Although there is no such verb as **bengalar* (to strike with a cane) – at least not yet – one can consider that to be only a morphological hole in the lexicon, due to de idiosyncrasies of its history. This verb could still be created and its meaning then would only be that of a violent action, thus showing the pertinence and adequacy of the *fusion* transformation.

In spite of non-existence of this verb, the Fusion operation can adequately describe the relation between (18a) and (18c), for the paraphrase of *bater* plus the *Ninstrum* =: *bengala* holds the same relationship with the nominal sentence, as in sentences (17a-c). High redundancy also blocks the insertion in (18c) of an instrumental complement with the same *Ninstrum* as the one that originated the predicative noun:

- * *O João deu uma bengalada ao Pedro com uma bengala*
(John gave a cane-*ada* to Peter with a cane)

4. Body-part nouns

There is also a small set of predicative nouns formed on body-part nouns (*Nbp*) which can be analyzed in the same way as the *Ninstrum*-related predicative nouns. These *Nbp* can also be used as instruments in a violent action and so enter the paraphrase with verb *bater*. In most cases, however, there is no verb associated with the nominal sentence:⁸

- (19) a. *O João bateu no Pedro com a cabeça*
(John hit Peter with the=his head)
b. **O João cabeçou o Pedro*
(John head-ed Peter)
c. *O João deu uma cabeçada ao Pedro*
(John gave a head-ada to Peter)

However, unlike the list of predicative nouns formed on *Ninstrum*, which can still be extended by creating new entries, the nouns formed on *Nbp* constitute a closed set.

Conclusion

The idea that the meaning of some verbs can be decomposed on simpler elements is not new in linguistics. The M. Gross (1981) concept of Fusion, however, provides a syntactic framework to firmly establish a transformational relation between those analytical paraphrases and the corresponding, semantically more complex verbs. These verbs present syntactic properties that can be better described on grounds of their relationship with such paraphrases.

Initially, Fusion was mostly applied to describe verbal constructions. However, as usually happens to fruitful insights in science, the concept can also be applied to other parts of speech (M. Gross 1981: 48):

“All these syntactic relations show that differences attached to parts of speech tend to disappear from the moment one tries to bring together related sentences by transformation.”

⁸ There are several verbs morphologically related to the noun *cabeça* (head) but they present no syntactic or semantic relation with the predicative noun *cabeçada* (head-ada), e.g. *encabeçar um motim* (to head a mutiny) or *cabecear* (to nod, to shake one's head).

References

- Baptista, Jorge. 1997a. *Sermão, tarefa e facada*: Uma classificação das construções conversas *dar-levar*. *Seminários de Linguística* 1:5-37, Faro: Universidade do Algarve.
- Baptista, Jorge. 1997b. Conversão, nomes parte-do-corpo e reestruturação dativa. In *Actas do XIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Braga, 1996), I. Castro (ed.), 51-59, Lisboa: APL.
- Boons, Jean-Paul; Alain Guillet; Christian Leclère. 1976. *La structure des phrases simples en français: 1 - Les constructions intransitives*. Genève/Paris: Droz.
- Gross, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gross, Maurice. 1977. *Grammaire transformationnelle du français. 2 - Syntaxe du nom*. (2^e éd., 1986), Paris: Cantilène.
- Gross, Maurice. 1981. Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique. *Langages* 63: 7-52, Paris: Larousse.
- Gross, Gaston. 1989. *Les construction converses en français*. Genève/Paris: Droz.
- Leclère, Christian. 1995. Sur une restructuration dative. In *Language Research* 31-1: 79-198, National University of Seoul: Seoul (South Korea).

Summary

Many predicative nouns selecting the support verb *dar* (to give) in Portuguese allow Conversion, a passive-like transformation, with the support verb *levar* (to take, to get). Among these, a significant number are related with concrete instrument nouns and expresses violent action predicates. These sentences present a paraphrase with the verbs *bater* (to hit) or *ferir* (to hurt) with an instrument complement. Most of these predicative nouns are formed with a common suffix (-*ada*). Several restrictions can be observed in the choice of the instrument complements that can be inserted in the nominal sentences. High redundancy blocks the insertion of an instrumental complement if the instrument is the same noun as the one to which the predicative nouns is morphologically related. We analyse these nominal sentences by *Fusion*, a transformational relation proposed by M. Gross (1981), which merges the verbs *bater* or *ferir* with the instrument noun to form both the predicative noun and (more rarely) its associated verb.

ANNEX

Extract of predicative nouns related to instrument nouns (class DL31)

N0 =: N-hum			Npred	N0 ferir N1 com Ninstrum		N0 bater em N1 com Ninstrum		N0 V N1	N0 dar Ninstrum-n a N1 com Ninstrum (Ninstrum-n =/= Ninstrum)	Ninstrum
Vsup =: pregar	Vsup =: atirar			N0 ferir N1 com Ninstrum	N0 bater em N1 com Ninstrum	Vsup =: receber	Vsup =: comer			
-	+	-	<i>aguilhoadada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>aguilhão</i> (sting, goad)
-	+	-	<i>aguilhoadela</i>	+	-	-	-	-	-	<i>aguilhão</i> (sting, goad)
-	+	-	<i>agulhada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>agulha</i> (needle)
-	+	-	<i>alfinetada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>alfinete</i> (pin)
-	+	-	<i>bastonada</i>	-	+	+	+	-	+	<i>bastão</i> (club, staff)
-	+	-	<i>bengalada</i>	-	+	+	+	-	-	<i>bengala</i> (cane)
-	+	-	<i>biqueirada</i>	-	+	+	-	-	-	<i>biqueira</i> (toe cap)
-	+	+	<i>bisnagrada</i>	-	-	-	-	-	-	<i>bisnaga</i> (water-pistol)
-	+	+	<i>bisnagadela</i>	-	-	-	-	-	-	<i>bisnaga</i> (water-pistol)
-	+	-	<i>bordoadada</i>	-	+	+	+	-	+	<i>bordão</i> (staff)
+	+	-	<i>cacetada</i>	-	+	+	+	-	+	<i>cacete</i> (club)
-	+	-	<i>cachaporrada</i>	-	+	+	+	-	+	<i>cachaporra</i> (club)
-	+	-	<i>cajadada</i>	-	+	+	+	-	-	<i>cajado</i> (staff)
-	+	-	<i>chibatada</i>	-	+	+	-	-	-	<i>chibata</i> (switch, rod)
+	+	+	<i>chicotada</i>	-	+	+	-	<i>chicotear</i>	+	<i>chicote</i> (whip)
-	+	-	<i>chinelada</i>	-	+	-	+	-	-	<i>chinelo</i> (slipper)
-	-	-	<i>cutilada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>cutelo</i> (cutlass)
-	+	-	<i>espadeirada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>espada</i> (sword)
-	-	-	<i>espetadela</i>	+	-	-	-	<i>espetar</i>	+	<i>espeto</i> (spit, lath)
-	-	-	<i>esporada</i>	+	-	-	-	<i>esporear</i>	-	<i>espora</i> (spur)
-	+	-	<i>estocada</i>	+	-	+	-	-	+	<i>estoque</i> (rapier, tuck)
-	+	-	<i>facada</i>	+	-	+	-	<i>esfaquear</i>	-	<i>faca</i> (knife)
-	-	?	<i>lançada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>lança</i> (lance)
-	-	?	<i>lancetada</i>	+	-	-	-	<i>lancetar</i>	-	<i>lanceta</i> (lancet)
-	+	?	<i>machadada</i>	+	-	-	-	-	-	<i>machado</i> (axe)
-	+	-	<i>marretada</i>	-	+	+	-	<i>marretar</i> (?)	+	<i>marreta</i> (hammer)
-	+	-	<i>martelada</i>	-	+	+	-	<i>martelar</i>	-	<i>martelo</i> (hammer)
-	+	-	<i>mocada</i>	-	+	-	+	<i>mocar</i>	+	<i>moca</i> (club)
-	-	-	<i>navalhada</i>	+	-	-	-	<i>anavalhar</i>	-	<i>navalha</i> (pocket knife)

N0 =; N-hum			Npred	N0 ferir N1 com Ninstrum		N0 V N1	N0 dar Ninstrum-n a N1 com Ninstrum (Ninstrum-n ≠/= Ninstrum)	Ninstrum
Vsup =; pregar	Vsup =; atirar			N0 bater em N1 com Ninstrum	Vsup =; receber			
+	+	-	<i>pancada2</i>	-	+	-	+	<i>panca</i> (wooden lever)
-	+	-	<i>paulada</i>	-	+	-	+	<i>pau</i> (stick)
-	+	-	<i>paulitada</i>	-	+	-	-	<i>pau, paulito</i> (stick)
-	+	-	<i>pazada</i>	-	+	-	+	<i>pá</i> (shovel)
-	+	+	<i>pedrada</i>	-	+	-	-	<i>pedra</i> (stone)
+	-	-	<i>picada</i>	+	-	-	-	<i>pico</i> (thorn)
+	-	-	<i>picadela</i>	+	-	-	-	<i>pico</i> (thorn)
-	+	-	<i>porrada2</i>	-	+	-	+	<i>porra</i> (club)
-	-	-	<i>punhalada</i>	+	-	-	-	<i>punhal</i> (dagger)
-	+	-	<i>ripada</i>	-	+	-	+	<i>ripa</i> (lath)
-	+	-	<i>sapatada</i>	-	+	+	-	<i>sapato</i> (shoe)
-	+	+	<i>tacada</i>	-	+	-	-	<i>taco</i> (club, cue)
-	+	-	<i>tamancada</i>	-	+	-	-	<i>tamanco</i> (clog)
+	+	-	<i>trancada</i>	-	+	+	-	<i>tranca</i> (bar)
+	+	-	<i>traulitada</i>	-	+	+	-	<i>traulito</i> (stick)
-	+	-	<i>varada</i>	-	+	-	-	<i>vara</i> (rod, wand)
-	+	-	<i>vassourada2</i>	-	+	-	-	<i>vassoura</i> (broom)
-	+	-	<i>vergastada</i>	-	+	-	-	<i>vergasta</i> (switch)

LA CONSTITUTION D'UNE CONCORDANCE DE VERBES DE L'ANCIEN FRANÇAIS

HAVA BAT-ZEEV SHYLDKROT
Université de Tel-Aviv

Introduction

Cet article se propose de décrire et d'expliquer les différents volets d'une concordance des verbes de l'ancien français et de présenter la méthode adoptée pour sa constitution et sa structure. On évoquera également certaines des difficultés survenues lors de l'établissement de cet outil.

1. Exposition du projet¹

Les langues anciennes et les langues de minorités présentent un intérêt qui semble s'accroître de façon régulière depuis près d'une vingtaine d'années. L'apprentissage de ces langues, ainsi que les recherches consacrées à leur développement, ont fait l'objet d'un essor important dans les grands centres linguistiques et littéraires du monde entier. Cette 'renaissance' découle vraisemblablement d'un mouvement universel qui se traduit dans différents domaines culturels et artistiques et notamment dans celui des langues anciennes. L'ancien français, indépendamment de cette tendance, a toujours éveillé un intérêt particulier. Cet intérêt s'est manifesté tout aussi bien dans le domaine littéraire, où l'étude des textes littéraires a suscité et continue à susciter une énorme curiosité, que dans le domaine linguistique, où l'interprétation des formes et leur codage sont constamment analysés. Certains centres linguistiques, aussi bien en France qu'à l'étranger, en particulier celui de l'école Normale Supérieure Fontenay/St-Cloud

¹ L'élaboration de ce projet a commencé lors d'une année sabbatique passée au LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (CNRS), dirigé par Maurice Gross) et de fréquents séjours effectués par la suite. Je tiens à remercier tous mes collègues-amis du LADL qui m'ont aidé à réaliser ce travail et en particulier Maurice Gross, sans qui je n'aurais jamais eu l'idée de l'entreprendre, et Blandine Courtois. Christian Leclère, Annie Meunier et Max Silberstein m'ont tous été d'une aide précieuse.

dirigé par Chistiane Marchello-Nizia, celui de l'université Laval et celui de l'université Catholique de Louvain, pour n'en mentionner que quelques-uns, développent et enrichissent de façon considérable le domaine. Le centre de l'ENS possède un grand nombre de textes dont au moins vingt-huit, allant du XI^e au XVI^e, ont déjà été déchiffrés.² Toutefois, les outils qui sont à la disposition des chercheurs et des lecteurs s'avèrent encore limités et lacunaires. La difficulté d'emploi des grands dictionnaires de l'ancien français, sans pour autant contester ou mettre en doute leur importance inestimable, a déjà été évoquée (Bat-Zeev Shyldkrot 1996, et voir plus loin). On se réfère en particulier au *Grand Godefroy*, au *Tobler-Lommatzsch* et au FEW (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*), ainsi qu'aux grands dictionnaires étymologiques. L'usage de tous ces dictionnaires exige un certain savoir et une certaine connaissance préalable, en l'absence desquels le lecteur n'en pourra tirer qu'un bénéfice partiel. En outre, il n'existe pas, à ma connaissance, de dictionnaires spécialisés ou techniques de cette langue tels qu'un dictionnaire des synonymes, un dictionnaire analogique ou un dictionnaire des verbes. De façon controversable, ce manque d'outils a contribué à ce que la démarche traditionnelle pour la recherche et l'apprentissage de l'ancien français soit dominante et à ce que le développement des méthodes plus récentes soit retardé. Le recours actuel à une approche basée essentiellement sur l'application du traitement automatique permet d'envisager un progrès certain et rapide de l'analyse de cette langue.³

2. Méthode employée

Le fait que les grammaires de l'ancien français ne fournissent pas toujours les formes conjuguées ni non plus les possibilités distributionnelles, nous a incitée à entamer cette entreprise dont le but est d'élaborer une concordance des verbes de l'ancien français suivie d'un dictionnaire des verbes.⁴ Par concordance des verbes, on entend la liste des verbes relevés dans un corpus déterminé, suivie de la forme infinitive dans ses diverses variantes orthographiques, accompagnée chaque fois de tous les contextes où le verbe a été repéré (voir Annexe 1). Cette liste inclura aussi bien des verbes qui ont disparu de la langue que des verbes qui continuent à

² Je remercie ces trois centres pour avoir mis à ma disposition un certain nombre de textes codés, ce qui m'a permis d'entamer le travail. Tout particulièrement Christiane Marchello-Nizia, Fernande Dupuis, Willy Van Hoecke et Michèle Goyens.

³ On trouvera toutefois dans la grammaire historique de L. Kukenheim (1967) la conjugaison des principaux verbes irréguliers. Kukenheim y signale néanmoins qu'il se contente de mentionner les formes les plus courantes, étant donné que ces formes varient en fonction du dialecte, de l'époque et même de la forme graphique. Il renvoie à P. Fouché (1931).

⁴ La nécessité du développement de méthodes informatiques pour l'apprentissage des langues semble actuellement admise par tous. La nouvelle grammaire de l'anglais, utilisant ces méthodes, constitue un excellent exemple de ce qui peut être réalisé de cette façon.

exister. Ainsi, on trouvera à côté d'*abbatre* la variante *abatre*; pour *apercevoir*, on notera les variantes *aparcevoir* et *apercevoir*; les variantes de *penser* sont *panser* et *pensser* etc. Par la suite, une tentative de catégoriser ces formes verbales, conjuguées ou sous leurs formes nominales, en les analysant en un complexe de traits, sera réalisée. Chaque entrée lexicale sera éventuellement marquée par:

- a) une forme conjuguée ou un infinitif;
- b) la forme canonique (le lemme);
- c) l'analyse de la forme conjuguée et l'attribution des traits mode, temps, nombre et personne.

Pour la description de ces formes, on a adopté le code déjà en usage au LADL (Annexe 2).

Le dictionnaire des verbes, en revanche, présente un tableau récapitulatif des distributions des verbes cités dans la concordance, à l'instar des nombreuses tables élaborées dans le cadre du LADL.⁵ En l'occurrence, la réalisation de ce projet met en jeu l'aspect morphologique pour le décodage, l'analyse et l'emploi des divers lemmes, et l'aspect syntaxique pour la distribution de ces verbes. Le programme INTEX a été utilisé pour enregistrer et déchiffrer les formes verbales de notre corpus, étant donné qu'il n'existe que très peu d'outils informatiques pour le décodage de l'ancien français et qu'un grand nombre de formes de l'ancien français subsiste en français moderne. Les formes non retrouvées ont été examinées ponctuellement.

3. Délimitation du corpus

Les difficultés rencontrées lors de l'élaboration d'un corpus représentatif des textes de l'ancien français semblent bien connues (cf. Bat-Zeev Shyldkrot 1996, Habert *et al.* 1998). Il est clair que la délimitation du corpus constitue l'un des problèmes fondamentaux d'un tel projet. Vu que le système linguistique de l'ancien français est constamment modifié, le choix des textes à inclure dans une concordance déterminera en grande partie la forme de la langue décrite. L'existence d'un nombre considérable de variantes orthographiques et dialectales, et la recherche d'une manière appropriée de les décrire, est un autre aspect important du problème. Les variations dialectales ne se limitent pas à des formes orthographiques différentes. Van Reenen et Schøsler (1991) ont montré par exemple que, dans des dialectes distincts, la syntaxe des verbes, notamment leur distribution et le choix des prépositions qui les introduisent et qui les suivent, varient selon les régions.

⁵ Pour un exemple de cette méthode, on consultera les ouvrages de M. Gross (1975, 1989) et l'article de B. Courtois (1990).

Textes dépouillés

Les trois centres linguistiques mentionnés plus haut ont bien voulu mettre à ma disposition un certain nombre de textes ou fragments de textes informatisés, qui datent du XIIe-XIVe siècles, dont voici la liste:⁶

- a) *Ami et Amile*, anonyme, douzième siècle (éd. P.F. Dembowski, Paris: Champion, 1969);
- b) *Tristan*, Beroul, douzième siècle (éd. L.M. Defourques, Paris: Champion, 1947);
- c) *La rencontre de Marc Tullies Cicéron*, traduit par Jean d'Antioche (1282),
- d) *La Chastelaine de Vergy*, quatorzième siècle (éd. G. Raynaud de Lage, Paris: Champion, 1992);
- e) *Le Roman d'Auberon*, anonyme, quatorzième siècle;
- f) *La passion de Palatinus*, Mystère du quatorzième siècle;
- g) *La vie de St-Augustin*, Jean de Vignay, à partir du manuscrit, quatorzième siècle;
- h) *Berinus*, Roman en prose du quatorzième siècle, anonyme;
- i) *Les miracles de Notre-Dame par personnages*, anonyme, quatorzième siècle.
- j) *Melusine*, Jean d'Arras, quatorzième siècle;
- k) *La vie de Saint Louis*, Jehan de Joinville, quatorzième siècle;
- l) *L'estoire de Griseldis*, en rimes et par personnages, anonyme, quatorzième siècle.

4. Avantages du traitement automatique

La composition d'une telle concordance présente un certain nombre d'avantages.

1) Tous les verbes relevés sont cités avec le contexte dans lequel ils apparaissent. La présence du contexte permet de relever les homonymes et de les distinguer des polysèmes du même verbe, quelle que soit leur forme orthographique.

2) Nous avons signalé précédemment (1996), en comparant la démarche utilisée par les grands dictionnaires du vieux français et les dictionnaires étymologiques à celle préconisée par la méthode informatisée, que malgré tous les atouts que présentent ces ouvrages, on leur trouve un certain nombre d'imperfections. Le principal inconvénient provient de leur complexité lors de la consultation. Qu'il s'agisse du *FEW*, où les entrées sont groupées par étymon (de ce fait, la recherche exige une expertise considérable), ou du *Grand Godefroy*, où il est à chaque fois nécessaire de consulter les deux volumes pour relever les mots déjà disparus de la

⁶ Les données indiquées, en ce qui concerne la date de composition et l'auteur du texte, sont fournies, bien entendu, sous réserve.

langue à côté de ceux qui y ont subsisté. Le traitement informatique permet, par sa simplicité et son efficacité, de remédier à ces imperfections.

5. Conclusion

Le bénéfice acquis par la constitution des concordances informatisées de verbes de l'ancien français est double. D'une part, un tel projet permet de découvrir l'état de la langue à une période déterminée, d'autre part, il trace son évolution. Un seul outil s'avère donc utile tant pour la perspective synchronique que pour la perspective diachronique. D'un point de vue synchronique, les concordances nous fournissent une information d'ordre phonétique et morphologique. Notamment elles dressent une liste assez importante des variantes orthographiques et dialectales d'un verbe. D'un point de vue diachronique, elles fournissent une information de nature morphologique, syntaxique et même sémantique. Elles font ressortir de nombreux changements de construction et de distribution. Ainsi, elles rendent compte de changements de transitivité sous forme d'apparition/disparition de préposition, de changements de construction d'un syntagme sous forme d'apparition d'article, et même de changements sémantiques que l'on repère en étudiant le contexte. L'importance de la constitution des concordances est donc évidente. Elles contribuent à la compréhension et la connaissance du vieux français et des faits diachroniques, autrefois voilés.

Références

- Andrieux, N.; E. Baumgartner. 1983. *Systèmes morphologiques de l'ancien français*. Bordeaux: Sobodi.
- Bourciez, Edouard. 1967. *Éléments de linguistique romane*. Paris: Klincksieck.
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava 1996. Analyse lexicale de l'ancien français. *Linx* 34/35, Nanterre: Université Paris X.
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava; Blandine Courtois. 2000. *Concordances de verbes de l'ancien français*. Paris: LADL (manuscrit).
- Biber, D. et al. 1999. *A Grammar of Spoken and Written English*. Longman: London.
- Courtois, Blandine; Max Silberztein. 1990. Dictionnaires électroniques du français. *Langue française* 87, Paris: Larousse.
- Courtois, Blandine. 1990. Un système de dictionnaires électroniques pour les mots simples du français. *Langue française* 87, Paris: Larousse.
- Dees, Antoni. et al. 1987. *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Tubingen: Niemeyer.

- Dubois, Jean; Françoise Dubois-Charlier, F. 1990. Incompatibilité des dictionnaires. *Langue française* 87, Paris: Larousse.
- Fouché, Pierre. 1931. *Le verbe français. Étude morphologique*. Paris: Klincksieck.
- Foulet, Lucien. 1967. *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris: Champion.
- Godefroy, Frédéric. 1937-1969. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*. Paris: Librairie des sciences et des arts; New York/Nendeln: Kraus Repr.
- Greimas, A.J. 1968. *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris: Larousse.
- Gross, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gross, Maurice. 1989. La construction de dictionnaires électroniques. *Annales des télécommunications* 44:1-2.
- Habert, Benoît et al. 1998. *De l'écrit au numérique: constituer, normaliser, exploiter les corpus électroniques*. Paris: InterEditions/Masson.
- Kuhenheim, Louis. 1967. *Grammaire historique de la langue française. Les parties du discours*. Leiden: Presses universitaires.
- Leclère, Christian. 1990. Organisation du lexique-grammaire des verbes français. *Langue française* 87, Paris: Larousse.
- Mathieu-Colas, Michel. 1990. Orthographe et informatique: établissement d'un dictionnaire électronique des variantes graphiques. *Langue française* 87, Paris: Larousse.
- Reenen, Peter van; Lene Schøsler. 1991. Les indices d'infinitif complément d'objet en ancien français. *Working papers in Linguistics*, Amsterdam: Vrije Universiteit.
- Silberstein, Max. 1993. *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes. Le système INTEX*. Paris: Masson.
- Tobler, A.; E. Lommatzsch. 1969. *Altfranzösisches Wörterbuch*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Wartburg, Walter von. 1958. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Tübingen: J.C.B. Mohr.

Summary

This paper presents a project which consists of the implementation of electronic concordances and dictionaries of Old French. As compared to other dictionaries, electronic dictionaries present several advantages. We outline those advantages and describe the method used for this purpose. The choice of the corpus as well as the delimitation of the period are also discussed. The two first parts of the concordances are illustrated by various examples.

ANNEXE 1 : Concordance de verbes de l'ancien français

edifier	edifier *page=melusine /6 la Adventures. Par foy, dist U/14
edefier,edifier	edefier. se il ne leur veist faire trop des atrempeement. Il /14
	edefier plusieurs mesons-dieu, la mesondieu de Paris, celle de Po/14
	edefier moustiers et plusieurs mesons de religion. Entre lesquies/14
effraer	effraer. / Demain iert feste que on doit celebrer./ Li diem/12
embelir	embelir et plaire Doit qu'il vous serve nuit et jour, tresdo/14
emblor	emblor le veille et li uns de nous les acueille il les vous /14
	emblor ne le puit. [Annas] Par ma loy, ce est bien affaire. /14
embracier	embracier ses flans ne ses costéz. / Car puis que fame fait/12
embraser	embraser. " Or voel ", fait il, " a vous tous demander " De me/14
emparler	emparler et lui dist : << Gentilz damoiselle, n'avez paour, car/14
empetrer	empetrer grace du doulx Jhesu, que chascun face et die par d/14
	empetrer du pape comme Il puist prendre autre et vous laissez/14
emploier	emploier ma saison A estre bergier amoureux, Que mieux vault/14
emporter	emporter, Quelle elle est assez je le voy. Tu scez bien qua/14
	emporter, Pour faire et acomplir briefment Du marquis le com/14
encerchier	encerchier, / S'il est preus d'armes contre autre chevalier/12
	encerchier / De Lubias qui ja fu sa molliers/ Com se cont/12
enchanter	enchanter, se vous m'i poez eschaper. [uns Juis] Tu diz voir/14
enchasser	enchasser, preingne son filz Olivier et un de ses plus prouchain/14

edifier	edifier qu'il vous doint une place pour
edefier,edifier	lecon. Mes il ne devoit point a ceulz qui vouloient
	baye de Royaumont porte l'onneur et la hautece. Il fist
	on royaume tenir et il se sot aparcevoir, il commenca a
effraer	te me puet donner."/ Et dist li angres: "Garde ne t'
embelir	le exemplaire, tresdouce vierge debonnaire, a tout cuer
emblor	arderons, et si nus i vient des gloutons qui delez nous
	sent garder le cors et de jour et de nuit que nus hons
embracier	or amende./ La fille Charle ne voz chaut a amer/ Ne
embraser	t fist sa gent desbareter, Con l'endemain les mors fist
emparler	la vit en si grant effroy, si la commenca doucement a
empetrer	ni. Tant comme je puis je vous pri, douce gent, pour
	us noble et plus d'avoir: Si en a envoié a Romme Pour
emploier	que j'ay tort Et tu as bon droit et raison. Si vueil
emporter	re par De douaire, dont conforter Me vuels que le doye
	s contrains De ceste fille vous oster Et d'icelle o moy
encerchier	il qu'il a tant chier/ Voldra avant moult tres bien
	on palais plenier, / Ainz volt moult bien enquerre et
enchanter	rie, pour ce n'eschaperés vous mie. Mout savez de l'
enchasser	faulx traire et ses complices firent a mon pere pour lui